

ТОЛКОВАНИЕ НА МОИСЕЕВО ПРОИСХОЖДЕНИЕ МИРА*

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ

<368> **И** сказал Бог: Да соберется вода, которая под небом, в одно собрание (εις συναγωγήν μίαν), и да покажется суша. И стало так. И собралась вода, которая под небом, в собрания их (εις τὰς συναγωγὰς αὐτῶν), и показалась суша. И назвал Бог сушу землей, а соединения вод (τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων) назвал морями. И увидел Бог, что [это] хорошо.¹

Остальные же трое вместо того, чтобы сказать: *в одно собрание*, говорят: «в одно место» (εις τόπον ἕνα).

1. Почему светила не начали существовать раньше того, что растет из земли (τῶν ἐκ τῆς γῆς φουομένων)

Для чего, в то время надлежало светилам быть помещенными на тверди и наполнить и украсить ее, Моисей не передал об их возникновении сразу же [после возникновения тверди]? Ведь представлялось бы последовательным, чтобы Бог сначала закончил с возникновением всех небесных [сущих], а затем перешел к наземным (ἐπὶ τὰ πρόσγεια κατελθεῖν) и приказал отныне произрастать плодам на освобожденной от вод земле. Итак, какова же причина того, что Моисей не передал сказание о природных явлениях в таком порядке?

Я неоднократно говорил, что он написал эту книгу как введение в богопознание для бывших с ним, долгое время воспитывавшихся у египтян и облянанных их нечестивым богочитанием. Почти все варвары, которые еще не приняли таинство (μυστήριον) Христово, и донныне считают, что солнце, луна и прочие звезды являются богами. И они приписывают преимущественно солнцу возникновение плодов, псолько даже <370> Аристотель говорит: «Человека порождает человек и солнце».² А то, что еврейский род был замаран

* Перевод четвертой книги трактата подготовлен *Татьяной Сениной (монахиней Кассией)* по изданию: Johannes Philoponos. *De opificio mundi*. Übersetzt und eingeleitet von C. Scholten. T. 2. Freiburg, Basel, Wien, Barcelona, Rom, New York (Fontes christiani. Bd. 23/1), 1997. S. 368–450, где греческий текст расположен на четных страницах. Номера страниц указаны в угловых скобках. Редакция перевода *Тимура Щукина и Марии Варламовой*. Комментарии *Марии Варламовой, Тимура Щукина, Олега Ноговицина, Татьяны Сениной*. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-011-41004 «Трактат Иоанна Филопона “О сотворении мира” в контексте ближневосточной сиро-палестинской и византийской богословской (христологической, антропологической, космологической) традиции».

1 Быт. 1:9–10.

2 Arist. *Phys.* 194b13; *Met.* 1071a13–17. Речь идет о двух типах причин — близкой и непосредственной причине и отдаленной. Непосредственной причиной порождения является отец, солнце же тоже является причиной порождения, но не для этого конкретного человека,

принятым у египтян поклонением, обнаружилось, когда Моисей пребывал в облаке, будучи сорок дней невидимым для них: ибо они, немедленно сделав золотого тельца — идола Аписа, который был местным богом египтян, — и обожествив его, позабыв о столь великих знамениях, ниспосланных Богом, дерзнули говорить: *Вот боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли Египетской*,³ — а ведь они слышали Бога, говорящего: *Я Господь Бог твой, выведший тебя из земли Египетской, из дома рабства. Да не будет у тебя других богов, кроме Меня: не сотворишь сам себе идола, ни подобия всего, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в водах ниже земли, не поклонись и не послужишь им; ибо Я Господь Бог твой*.⁴ Итак, как я сказал, Моисей, желая привести таких [людей] к богопознанию, передал [им], что возникновение звезд, солнца и луны произошло на следующий день после земных произрастаний, уча не надеяться на них как на богов, даже если позднее при природном возникновении (ἐν τῇ φυσικῇ γενέσει) возникающих солнце, как и прочие элементы, оказывается содействующим, своим движением создавая времена года — весну, лето, осень, зиму — и мягкий климат в течении них (τὴν ἐντεῦθεν εὐκрасίαν τοῦ περιέχοντος), благодаря которому бывает произрастание плодов⁵. Вот почему Моисей учит, что первозданные растения и животные были произведены только одним божественным повелением, не нуждаясь в солнце, которого еще не было. Итак, эта первая и главнейшая причина порядка наличествующих [творений] истинна и, я думаю, соответствует цели пророка. А можно сказать и о другой, природной [причине]⁶, <372> к тому же вполне соответствующей уже сказанному ранее: ведь *в начале сотворил Бог небо и землю*,⁷ затем свет, а в-третьих, установил твердь. Моисей же, сказав: *Земля же была невидима и не устроена*,⁸ сразу сообщает причину этого. Каким образом, стало быть, она, будучи невидимой, сделалась видимой, он разъяснил, сказав: *Да соберется вода, которая под небом, в одно собрание, и да покажется суша*. Он немедленно присоединил к этому и то, как это она

а для всех существ на земле. Поэтому солнце Филопон называет сопричиной, то есть причиной, которая действует вместе с непосредственной причиной порождения.

3 Исх. 32:4.

4 Исх. 20:2–5.

5 Движение солнца обуславливает смену времен года и дня и ночи, а также влияет на движение элементов. Различные движения элементов становятся причиной погодных явлений. См. сноски 64 и 67 к кн. I. Солнце и окружающая среда — это отдаленные причины порождения, которые содействуют порождению, но не порождают сами по себе, так как для порождения в первую очередь необходимо взаимодействие мужского и женского пола.

6 Здесь Филопон говорит о порядке действующих причин: сначала Бог, затем природная причина. Не вполне понятно, что он имеет в виду под природной причиной. Но можно провести параллель с цитатой из Аристотеля выше. У Аристотеля тоже некоторый порядок причин: сначала отец, потом солнце.

7 Быт. 1:1.

8 Быт. 1:2.

была неустроена: ибо она, скрытая водами, освободившись от них, взамен получила свое собственное устройство (κατασκευήν); ведь он говорит: *да покажется суша*. Ибо естествоведы говорят, что сухость (τὸ ξηρόν) является отличительным признаком (χαρακτηριστικόν) сущности земли; но, она еще не обладала этой [особенностью] в действительности (κατ' ἐνέργειαν), будучи смешана с водами, а когда они отступили, она стала сухой в действительности⁹. Если же ныне она обладает силой, производящей растущее из нее, то очевидно, что она была ее лишена, будучи смешана с водами, и эта самая [ее отличительная особенность]¹⁰ пришла в действие, когда Бог сказал: *да произрастит земля пастбище травы*,¹¹ и последующее, — ведь одновременно с божественным словом то, что было у нее в возможности, пришло в действительность (τὸ δυνάμει αὐτῆς εἰς ἐνέργειαν προσελήλυθεν). А поскольку и возникшая после нее твердь еще была неблагоустроена (ἀκόσμητον) и не завершена, так как еще не появились светила, Бог и их, последовательно создав, поместил на тверди¹². Стало быть, у мудрейшего Моисея в рассуждениях о природе ничего не сказано без подобающего порядка.

Итак, когда об этом порядке сказано, далее пусть будет исследован смысл божественных слов: *И сказал Бог: Да соберется вода, которая под небом, в одно собрание, и да покажется суша.* <374>

*2. О том, что только Моисеево учение о природе,
и никакое иное, настолько точно показало,
что Бог устроил (ὑπέστησε) землю шарообразной,
а воду — разлившейся по ней*

В первой [книге] мы показали, что форма земли — сферическая; ведь иначе она не имела бы устойчивости (τὸ στάσιμον) — по Екклесиасту, сказавшему: *А земля пребывает (ἔσθηκε) вовеки*,¹³ — если бы она не была ограничена этой формой, чтобы каждая ее часть тяготела к центру вселенной и со всех сторон [этим] ей придавалась неуклонная неподвижность.¹⁴ И ясно, что вода получила одинаковую с ней форму, окружая ее отовсюду и довольствуясь вторым после нее природным расположением и местом в природе (θεῖσιν τε καὶ τάξιν κατὰ

9 Любая материальная смесь состоит из элементов, причем свойства смеси определяются пропорцией элементов, но сами элементы содержатся в смеси в возможности, а не в действительности (см.: Arist. *De Gen.* 328b26–332a2; Philop. *In Phys.* 243.15–25; 248.15–449.15; 278.5–20; *In Meteor.* 53.32–54.25; 55.3–10). Природа земли ограничена двумя качествами: сухостью и холодом. Пока земля была смешана с водой, ее сухость была лишь в возможности, тогда как действительным свойством данной смеси была влажность. Когда же земля отделилась от воды, сухость стала ее действительным свойством.

10 ὄψερ — имеется в виду сухость (τὸ ξηρόν).

11 Быт. 1:11.

12 Твердью Филопон называет сферу неподвижных звезд, см. сноски в кн. III.

13 Еккл. 1:4.

14 Буквально: «отсутствие уклонения (в какую-либо сторону) и неподвижность» (τὸ ἀρρετὲς καὶ τὸ ἀκίνητον).

φύσιν). А к воде третьим естественным образом примыкает воздух, ввиду чего [Моисей] прибавил: *и ветер Божий носился над водой*.¹⁵

Поскольку это истинно, некоторым образом совершенно необходимо было, чтобы земля тогда не имела ни углублений, ни, естественно, выступов гор: ибо только таким образом сохранялась ее сферическая форма. Ведь если мироздание не имеет начала, а части земли вечно находятся в том состоянии, в каком они сейчас, одни вздымаясь на очень большую высоту — ведь многие из гор выше облаков и ветра, — другие опускаясь на безмерную глубину, так что оказываются почти вблизи центра [земли] — величайшие из них ныне заполнены водами, — а иные распростираясь плоскими равнинами, то при таких условиях она решительно никогда не могла быть шарообразной.

Итак, только Моисей посредством сказанных [им вышеприведенных слов] показал, что ее форма подлинно сферическая, сказав, что в начале возникновения мироздания она отовсюду <376> была скрыта водой, так что вся ее поверхность была невидима, что по необходимости может иметь место только при сферической форме; также он один точно воспроизвел природное расположение и порядок элементов, сказав, что вода находилась поверх земли, а неосвещенный воздух — поверх воды, как мы показали в первой [книге].

3. О том, что одновременно с божественным повелением, чтобы вода собралась во вместилища, это и произошло, и в земле возникли углубления, тогда как другие ее части поднялись ввысь

Итак, поскольку нужно было и земле получить свой собственный порядок,¹⁶ произрастить пищу для живых существ, которым предстояло населить ее и дать им место для обитания, Бог повелевает воде собраться в [отдельные] собрания, а земле явиться сухой, соответственно природе. И вместе с божественным мановением одни части земли, достаточно многочисленные, чтобы вместить воды, опустились на глубину, а другие остались [на месте] для равнин; а так как [воды, которые сейчас] наполняют углубления, прежде еще не существовавшие, не обратились в ничто и не вышли за пределы окружности земли — предполагать такое невозможно и нелепо, — то что остается, как не [предположить, что] видимые сейчас вершины гор высоко поднялись над поверхностью земли, освободив место для вместилищ, в которые предстояло собраться воде? Ведь если и бывает, что [одни] реки и многие части моря находятся на одном уровне (μετακοιτάζονται), а другие, приподнимаемые над землей своими наносами, возносятся на высоту, [примерами] чего полна история — по крайней мере, некоторые говорят, что нижние части Египта <378> являются речными наносами, — то что удивительного в том, что в начале это произошло по божественному повелению?

15 Быт. 1:2. См. прим. к началу кн. II.

16 Либо: «свое собственное украшение» (τοῦ ἰδίου κόσμου).

Если же кто-нибудь недоволен нашими [рассуждениями], пусть он поразмыслит вот о чем: пусть даже мироздание обладает бытием без начала (ἄναρχον ... ἔχει τὴν ὑπαρξιν), кого он назовет виновником упомянутой формы земли, существующей сейчас, кого же иного, как не Бога, таким образом создавшего ее на пользу тех, кому предстояло ее заселить, — если только кто-то не скажет, в согласии с эпикурейским безбожием, что бытие вселенной является самопроизвольным (αὐτόματον τοῦ παντός εἶναι ... τὴν ὑπαρξιν)¹⁷. Итак, они говорят, что эту [нынешнюю форму земли] от вечности сотворил Бог; [но] что же [тогда] недостоверного в том, если Он сформировал землю так, как она есть сейчас, [при этом] дав и начало бытия мирозданию? Поэтому стоит исследовать только то, имеет ли [земля] начало бытия или нет; а вопрос, почему она получила такую [именно] форму, общий для всех, и разрешение [его], тоже общее, состоит в том, что сохранить сферическую форму ее и воды невозможно как-либо иначе, кроме как сообразно показанному таким образом у одного лишь Моисей в кратких словах относительно расположения элементов и порядка (τὴν τῶν στοιχείων θέσιν τε καὶ τάξιν), который им дал Бог.

Но обратим речь к тому, что исследуется в этом изречении.

И сказал Бог: Да соберется вода, которая под небом, в одно собрание, и да покажется суша. И стало так. И собралась вода, которая под небом, в собрания их, и показалась суша. И назвал Бог сушу землей, а соединения вод назвал морями. И увидел Бог, что [это] хорошо.¹⁸ <380>

4. *О том, что прибавление у Семидесяти И собралась вода, которая под небом и последующего стало необходимым по подобию с другими повелениями Бога; и [о том,] каков смысл [прибавления] в каждом из этих [случаев]*

Прочие переводчики дают [текст] до [слов] *И стало так*; а [слова] *И собралась вода, которая под небом, в собрания их, и показалась суша* обретаются только у Семидесяти; и некоторые сочли, что это лишнее, поскольку это уже обозначено сказанным: *И стало так*. «Разве что, — говорит Ориген, — так было написано в старых копиях; но прибавление не кажется необходимым

17 Эпикурейская физика строится на предположении о том, что все тела во вселенной состоят из атомов и пустоты, а причиной взаимодействия вещей, как и причиной бытия вселенной и вещей во вселенной, являются только движения этих атомов. Согласно Аристотелю, взгляд которого разделяет Филопон, любое движение или возникновение обусловлено четырьмя причинами: материальной, формальной, действующей и целевой (Arist. *Phys.* 194b15–195a27). Эпикур отрицал наличие какой-либо причины, кроме материальной — в его физике нет ни нематериальных форм, ни демиурга (действующая причина), ни представления о высшем благе (цель). В качестве самопроизвольных Аристотель определяет такие движения, которые происходят по внешней причине и не ради цели, а по сопутствию — то есть являются побочными эффектами каких-то событий (Arist. *Phys.* 196,16–30; 197b15–35). Филопон говорит о том, что бытие вселенной в эпикуреизме самопроизвольно, поскольку оно является побочным эффектом движения атомов, то есть сами эти движения атомов не имеют своей целью бытие вселенной.

18 Быт. 1:9–10.

и из-за расхождения в подлинных словах (τοῦ ῥητοῦ): в самом деле, Бог повелел, чтобы *вода собралась в одно собрание* (τὸ ὕδωρ εἰς συναγωγὴν μίαν), а прибавление говорит во множественном числе: *И собралась вода* (τὸ ὕδωρ), *которая под небом, в собрания их* (εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν).¹⁹

Конечно, это легко разрешимо, ведь все [переводчики] дают последующее [упоминание о воде] во множественном числе: *И назвал Бог сушу землей, а соединения вод* (τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων) *назвал морями*. А поэтому и без прибавления [все равно] остается тот же самый предмет для исследования: Бог повелел [чему-то] совершиться в единственном числе, а Моисей описывает совершившееся во множественном числе. Но Моисей использует повторение сказанного [ранее] не только здесь, но и во многих [других местах]; ведь сказав: *И сказал Бог: да возникнет твердь посреди воды и да будет разделяющей посредине между водой и водой; и стало так*, — он сразу же прибавил: *И сотворил Бог твердь, и разделил Бог посредине между водой, которая была под твердью, и посредине между <382> водой, которая над твердью*.²⁰ Разве что прибавление излишне в местах о водах, которые можно было присоединить к божественному повелению: «И да будет разделяющей посредине между водой, которая под твердью, и посредине между водой, которая над твердью»,²¹ — и [тогда] не было бы уже нужды в прибавлении.²² Опять-таки, сказав: *Да произрастит земля пастбище травы, семя, рождающее по роду и по подобию, и дерево плодоносное, производящее плод, в котором семя его по роду, на земле. И стало так*,²³ — он прибавил: *И произвела земля пастбище травы*²⁴ и последующее. И в большинстве [случаев] ты найдешь подобное: ведь первые [слова в таких отрывках] относятся к божественному повелению, а последующие обозначают, что в соответствии с этим и без промедления божественная воля претворилась в дело. Итак, либо прибавления в одних [случаях] служат дополнением [к сказанному], либо, если они в других [случаях] необходимы, то будут необходимы и в предлежащем [случае], будь то [потому, что] таково содержание древних рукописей, или [потому, что] Семьдесят здесь, по подобию с другими [похожими местами], разумно сделали сходное прибавление, ради ясности истолковывая выражение *И стало так*.

19 Этой цитаты нет в сохранившихся сочинениях Оригена.

20 Быт. 1:6–8.

21 Ср.: Быт. 1:6–7. После слов «разделяющей посредине между водой» опущены слова «и водой; и стало так. И сотворил Бог твердь, и разделил Бог посредине между водой».

22 То есть, по мысли Филопона, весь отрывок целиком мог бы звучать так: «И сказал Бог: да возникнет твердь посреди воды и да будет разделяющей посредине между водой, которая под твердью, и посредине между водой, которая над твердью; и стало так».

23 Быт. 1:11.

24 Быт. 1:12.

5. *О том, что Океан не окружает всю землю
и не соединяется с Красным морем,
но соединения вод более многочисленны*

Почему же повеление Бога приказывает: *в одно собрание*,²⁵ а Моисей прибавляет: *И соединения вод назвал морями*?²⁶ Как же это возможно, чтобы то же самое море было и одним, и многими? Итак, что мы скажем [об этом]? <384>

Из составлявших описание земли одни полагали, что Океан окаймляет всю землю кругом (κύκλω), охватывая ее словно некий остров, заблуждаясь, как говорит Аристотель²⁷, поскольку не вполне поняли поэму Гомера, которая изображает солнце встающим из Океана и садящимся в него.²⁸ Они говорят, что этот Океан, набегая на землю, [создает в ней] множество заливов, и самые большие и известные [из них] четыре: море, [называемое] у нас Западным (Εσπερίαν),²⁹ начинающееся на восток от Гадир³⁰ и Иберийского залива³¹ и доходящее до Памфилии,³² а на севере до Эвксинского Понта и Меотиды,³³ а также сам Понт, простирающийся на западе до Фракии³⁴ и устья Истра,³⁵ который местные теперь называют Данувий, а на востоке до Фасиса³⁶ и [области] тех, которых в древности [называли] колхами, а ныне зовут лазами.³⁷ Другие же два, южных, залива Океана — это Аравийский и Персидский, которые вы-

25 Быт. 1:9.

26 Быт. 1:10.

27 См.: Arist. *Meteor.* 354a1–6; 362b15–30; *De Cael.* 298a9–14.

28 См.: Гомер *Илиада* 7.422; 8.485.

29 Имеется в виду Средиземное море, которое называлось Западным на Востоке, в том числе у сирийцев и палестинцев.

30 Гадир или Гадира — город на южном берегу Испании, ныне Кадис. Был основан финикийцами около 1100 г. до н. э. и является, возможно, старейшим городом Западной Европы. У греков и византийцев город считался краем света, существовала поговорка «дальше Кадиса пути нет» (см., например, у св. Григория Богослова в *Слове* 43, надгробном св. Василию Великому, § 24).

31 Имеется в виду современный Кадисский залив, омывающий южное побережье Португалии и Испании до Гибралтарского пролива.

32 Памфилия — прибрежная область в южной части Малой Азии, между Киликией и Ликией, на территории современной турецкой провинции Анталья.

33 То есть до Черного и Азовского морей.

34 Имеется в виду Восточная Фракия — область между Мраморным морем и северо-западной оконечностью Черного моря, главным городом которой был Константинополь.

35 Нынешней реки Дуная.

36 Фасис, или Фасида — милетский город-колония, основанный милетцами в VI веке до н. э. в устье одноименной реки на побережье Колхиды (неподалеку от современного Поти, Грузия).

37 То есть до Колхиды — области вдоль восточного побережья Черного моря, современная территория западной Грузии.

ходят из величайшего Красного моря;³⁸ говорят же, что это море является частью Океана. Четвертый среди этих [больших заливов] — северный, обращен к морю, называемому Каспийским и Гирканийским,³⁹ расположенному на востоке от Эвксинского Понта. <386>

Но те из географов, которые были наиболее точными (ἀκριβέστεροι), среди коих Птолемей и Папп, говорят, что только западная часть земли ограничена Океаном, который и называется Атлантическим, и с ним соединяется только наше Западное море. А некоторые предполагают, на основании нелепой молвы, что на юге Океан смешивается с Красным морем: ведь они говорят, что некоторые плавающие из [океана] в результате превратностей оказались в Красном [море]; [но] ясно, что это ложь, ведь Океан [тогда] должен был бы простирается через всю Ливию⁴⁰ и ее обожженный пояс (τῆς κεκαυμένης ζώνης), и для мореплавателей невозможно было бы пройти сквозь него, потому что они бы там сгорели.⁴¹ К тому же было бы, конечно, необходимо, чтобы и Нил, протекающий через тот же обожженный [пояс] из мест по ту сторону [от него], впадал в Океан (εἰς τὸν ὠκεανὸν ἐκχεῖσθαι): ибо некоторые говорят, что он течет к нам, беря начало на противоположной стороне земли (ἐκ τῆς ἀντοκουμένης), — вот почему он один из [всех] рек разливается, когда у нас лето, а там зима, и имеет самую сладкую воду, ведь как раз такими бывают ранее нагретые воды. Если же кто-нибудь скажет, что он течет не с противоположной стороны земли, а из областей у летнего тропика Ливии, призывая, как я понял, в свидетели этого Птолемея, то он [тем самым] покажется несведущим в том, что Птолемей писал об этом: ведь ни Птолемей, ни кто-либо другой истоки <388> и начало Нила отыскать не смогли; и так считающий не опирается на сказанное Птолемеем. Ведь что он говорит? «Гора Луны (τὸ τῆς σελήνης ὄρος) простирается от людоедов эфиопов на западе, откуда истоки Нила получают снег»,⁴² — из чего некоторые ошибочно заключили, что Птолемей думал, будто Нил наполняется из этих болот (ἀπὸ τῶν λίμνῶν τούτων)⁴³ и от Лунной горы.⁴⁴ Но это не так: ведь болота не являются источниками рек, и [Птолемей]

38 Аравийским заливом в Античности называли все нынешнее Красное море целиком. Таким образом, получается, что в данном тексте Красным морем является Индийский океан в районе Аравийского моря.

39 Другое название Каспийского моря, по древней области Гиркания — территории вдоль юго-восточного берега Каспия.

40 То есть Африку.

41 Дословно: «по причине сгорания» (διὰ τὴν ἐκτύρωσιν).

42 См.: Птолемей *Руководство по географии* IV.8.3.

43 Слово λίμναι может обозначать и болота, и озера, и было бы соблазнительно предположить, что здесь имеются в виду нынешние Великие Африканские озера: из самого большого из них, Виктории, вытекает Белый Нил, и оно долгое время считалось истоком реки (в XX в. было установлено, что самым южным истоком Нила является река Рукарара, приток реки Кагеры, впадающей в Викторию).

44 Мнение, что исток Нила находится в Лунных горах, бытовало в науке вплоть до начала Нового времени. Точной идентификации Лунные горы не поддаются; некоторые

не говорит, что эти болота наполняются из каких-либо источников на Лунной горе или что Нил [начинается] из болот; как раз напротив, болота возникают из рек. Но [Птолемей] говорит, что эти болота принадлежат Нилу, поскольку он создает и бесчисленное множество других [болот], а снега [Нил получает] с этой горы — если только снега есть в [месте,] находящемся так далеко на юге, — [и] получает их, конечно, растаявшими, а по ту сторону названных мест земля неизвестна (ἄγνωστον). Итак, [Птолемей] не рассказал ни о какой-либо населенной области (οἰκήσιον), существующей южнее этих, ни о том, каковы и где находятся источники Нила. Стало быть, не нашли опоры в словах Птолемея призывающие его в свидетели собственного заблуждения.

Так вот, если Аравийский залив является частью Красного моря и он находится рядом с Вавилоном Египетским, путь из которого на вьючных животных занимает где-то около четырех дней, а для быстро скачущего на самой резвой лошади — сутки, тогда как Нил Египетский находится намного южнее, достигая по меньшей мере до необитаемой [земли], и если бы [при этом] Океан в самом деле соединялся с Красным [морем], так что оба составляли бы одно море, [тогда] совершенно необходимо было бы случиться сказанному нами, что Нил, несаясь из более южных [областей] этого моря, впадал в него же. На самом же деле он вытекает в наше море <390> через семь устьев (στομάτων),⁴⁵ из которых самое северное — Канопское;⁴⁶ и [значит,] нужно было бы, чтобы Океан где-то простирался и через Ливию. Стало быть, это предположение совершенно ложно. А насчет Каспийского, или Гирканийского [морья] и Аристотель, говорит, что оно со всех сторон окружено обитаемой землей⁴⁷.

Итак, если бы кто-либо последовал за первыми географами, он сказал бы, что одно и то же море — и одно, и многие: одно — как соединяющее и содержащее в себе все [морья], а многие — потому что из него в землю вдаются многие заливы, различающиеся друг от друга не водами, а неким особым [у каждого] очертанием, так что в совокупности это одно собрание вод и одно море, а по частям, которые отличаются друг от друга некоторыми особенностями, — многие [морья]. Неразумно же, я думаю, говорить, что их много, если действительно непрерывность (συνέχεια) воды одна на всех, различаясь [в частях] только именами, [данными] географами. И [географы] установили [их]

отождествляют их с современным горным массивом Рувензори, расположенным между озерами Альберт и Эдуард, к северо-западу от озера Виктория, на границе Уганды и Демократической Республики Конго. Вершины Рувензори большую часть года скрыты облаками; в реальности лишь очень малая часть из истоков Нила стекает с этих гор. Другие исследователи отождествляли Лунную гору с горой Килиманджаро (Танзания) или с горой Абунэ-Йосеф (Эфиопия).

45 В дельте, чуть ниже Каира, Нил разделяется на семь рукавов.

46 В реальности Канопский — самый *западный* рукав Нила. Получил свое название по древнеегипетскому городу Каноб, находившемуся возле устья этого рукава; в настоящее время на этом месте расположен Абу-Кир, восточный пригород Александрии (в древности между Александрией и Канобом было около 19 км).

47 Arist. *Meteor.* 354a3.

разграничение не по причине какого-либо природного свидетельства (οὐδενὶ τεκμηρίῳ φυσικῷ), но лишь в зависимости от близлежащих мест, как, например, Иберийское море⁴⁸ (πόντος), Лигурийское,⁴⁹ Тирренское,⁵⁰ Ливийское⁵¹ море (πέλαγος), Сицилийское,⁵² Критское,⁵³ Египетское,⁵⁴ Сидонское,⁵⁵ Иссийское.⁵⁶ Ведь они не отличаются друг от друга по природе и все являются смежными частями Западного моря (θαλάσσης), которое едино, а части названы так и разделены впоследствии некоторыми [географами]: в самом деле, соответственно расположению близлежащих к ним мест они получили от них и наименование. Только Ионический залив имеет природное различие от других [морей], будучи повернут от Сицилийского [морья] к северу и выступая по косой, идет очень далеко на запад, оканчиваясь у Аквилеи.⁵⁷ А по направлению от Египетского моря на север находится Эгейское [море], Черный залив,⁵⁸ <392> за которым Геллиспонт⁵⁹ и Пропонтида,⁶⁰ Босфор и сам Понт,⁶¹ за которым озеро Меотида.⁶² Все же упомянутые [места] связаны одной непрерывной протяженностью воды.⁶³

48 Ныне Балеарское — окраинное море у восточных берегов Пиренейского (Иберийского) полуострова (побережье Испании), отделенное от основной акватории Средиземного моря Балеарскими островами.

49 Лигурийское море — часть Средиземного моря между островом Корсика и северо-западным побережьем Италии. Название происходит от древнего племени лигуров, живших в долине реки Рона и расселившихся по средиземноморскому побережью от Марселя до Пизы.

50 Тирренское море — часть Средиземного моря у западного побережья Италии, между Апеннинским полуостровом и островами Сицилия, Сардиния, Корсика и Эльба.

51 Ливийским морем в древности называлась часть Средиземного моря у берегов Северной Африки от современных заливов Сидра (Ливия) и Габес (Тунис) до Крита.

52 Под Сицилийским морем имеется в виду часть Средиземного моря в треугольнике между Сицилией, Мальтой и Тунисом.

53 Критское море — южная глубоководная часть Эгейского моря. Расположено между группами островов Киклады и Додеканес на севере и востоке и островом Крит на юге.

54 Видимо, имеется в виду часть Средиземного моря у побережья Египта.

55 По-видимому, часть Средиземного моря между Ливанским побережьем с городом Сидон (ныне Сайда) и островом Кипр.

56 Иссийский, или Иссий, ныне Искендерунский залив (Турция) на крайней северо-восточной оконечности Средиземного моря, именовался по древнему прибрежному киликийскому городу Исс, также именовался Киликийским заливом.

57 Таким образом, под Ионическим заливом здесь имеется в виду современное Ионическое море вместе с проливом Отранто и Адриатическим морем.

58 По-видимому, имеется в виду вход в Геллиспонт.

59 Современный пролив Дарданеллы.

60 Современное Мраморное море.

61 То есть Черное море.

62 То есть Азовское море.

63 Дословно: «имеют одну непрерывность воды».

6. Как [получается, что] Бог повелевает воде собраться в одно собрание, Моисей же говорит: а соединения вод назвал морями

Итак, вот [что можно сказать] об этих [предметах]. Если же разумно следовать за более знающими из географов, — а они не склонны соединять ни Красное [море] с Океаном, ни Гирканийское⁶⁴ с [каким-либо] другим морем, — то каким образом, согласно этому мнению, истинно то, что собрание вод является одним? И если [оно] одно, то [морей] уже не могло бы быть много. Итак, каким это образом Бог повелел воде собраться *в одно собрание* и [затем], наоборот, *соединения вод назвал морями*,⁶⁵ причем оба [утверждения следуют] непосредственно одно за другим? Это может с достаточным основанием побудить исследовать, какова тут мысль Моисея.

Многие из имен употребляются одновременно в единственном и множественном числе, причем у каждого [такого] выражения значение одно и то же; например, [в единственном числе] «город Афина (Ἀθήνη)» и «Афина (Ἀθήνην) с широкими улицами»,⁶⁶ а во множественном числе — «чтобы мне поприветствовать священные Афины (Ἀθήνας)»,⁶⁷ «в Афинах (Ἀθήνας) смертью погибнуть». ⁶⁸ Фива и Фивы, Платея и Платеи,⁶⁹ Феспия и Феспии.⁷⁰ Действительно, у древних такое употребление для имен собственных [было] частым; а [теперь приведем такие примеры] для нарицательных (προσηγορικῶν). Лошадь и лошади, всадник и всадники: *Коня и всадника (ἵππον καὶ ἄναβάτην) сбросил в море;*⁷¹ *Ложь, [что] конь (ἵππος) для спасения;*⁷² *Отборных военных всадников (ἀναβάτας) потопил в Красном море;*⁷³ *Эти колесницами, а те конями <394> (ἵπποις).*⁷⁴ Человек и люди: *Человек (ἄνθρωπος), почтенный честью, не понял [этого];*⁷⁵ *Сотворим человека (ἄνθρωπον) по образу и подобию Нашему;*⁷⁶ *Человек (ἄνθρωπος) уподобился тщете;*⁷⁷ *Вы же как люди (ἄνθρωποι)*

64 То есть Каспийское.

65 Быт. 1:9–10.

66 Гомер *Одиссея* VII.80.

67 Софокл *Аякс* 1221.

68 Еврипид *Финикиянки* 1705.

69 Древний город в Беотии, на северном склоне горы Киферон. Ныне рядом с руинами Платеи находится деревня Платеэ (Греция).

70 Древнегреческий город, находившийся в Беотии у подножия горы Геликон.

71 Исх. 15:1.

72 Пс. 32:17.

73 Исх. 15:4.

74 Пс. 19:8.

75 Пс. 48:13.

76 Быт. 1:26.

77 Пс. 143:4.

умираете;⁷⁸ *Не останется Дух Мой в этих людях* (ἀνθρώποις).⁷⁹ Церковь и церкви: *Чтобы представить Самому Себе славную Церковь, не имеющую пятна или порока;*⁸⁰ *Ты — Петр, и на этом камне Я воздвигну Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее;*⁸¹ *Мы не имеем такого обычая, ни церкви;*⁸² *Я приказываю всем церквам.*⁸³ И в единственном числе [имя], будучи собира- тельным, очевидно, обозначает вид или род всех отдельных предметов (τῶν καθ' ἕκαστον ἀπάντων εἶδος ἢ γένος); а во множественном числе — [отдельные] неделимые [предметы], принадлежащие к роду (τὰ ὑπὸ τὸ εἶδος ἄτομα). Ведь Церковь (ἐκκλησία) обозначает саму общность (τὸ κοινόν) церковей Христа, со- образно которой (καθ' ὃ) все [они] собраны, где бы они ни находились и сколь- ко бы их ни было, — каково [как раз] исповедание Петра: *Ты — Петр, и на этом камне Я воздвигну Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее.* Церкви (ἐκκλησίαι) же [обозначают] их множество повсюду: *Иоанн — семи церквам, которые в Азии;*⁸⁴ *Церквам Галатии.*⁸⁵ Вода и воды: для них существует обы- чай первым [словом] [указывать] на [воду как] род и на общее обозначение вод, а вторым — на [их] множество, либо когда они собраны сразу в значи- тельной массе, либо когда они различаются друг от друга местоположением. В самом деле, часто единственное число ставится для [обозначения] множе- ства, [например]: *Человек уподобился тщете* вместо «всякий человек», — что яснее высказано в других [словах]: *Я сказал в исступлении своем: всякий чело- век лжив.*⁸⁶ Стало быть, таким же образом и в [изречении] *Человек уподобился тщете* не хватает [слова] «всякий», ибо [псалмопевец] добавляет: <396> *дни его проходят как тень,*⁸⁷ — ведь он тут хочет указать не просто на вид или род людей, но на всех людей по отдельности (τοὺς καθ' ἕκαστον ἀνθρώπους ἅπα- ντας), на каждого самого по себе (καθ' αὐτὸν ἕκαστον). Значит, таким образом [обстоит дело] и с подлежащим [высказыванием]: *Да соберется вода, кото- рая под небом, в одно собрание,*⁸⁸ — то есть вся природа воды (ὅλη τοῦ ὕδα- τος ἢ φύσις); а одно собрание вод [означает] вид (εἶδος), содержащий в себе всякое [их] собрание, охватывание [их] как бы в некоем вместилище, как мы и одной Церковью называем все объединения (συστήματα) церковей повсюду

78 Пс. 81:7.

79 Быт. 6:3.

80 Еф. 5:27.

81 Мф. 16:18.

82 1 Кор. 11:16.

83 1 Кор. 7:17.

84 Апок. 1:4.

85 Гал. 1:2.

86 Пс. 115:2.

87 Пс. 143:4.

88 Быт. 1:9.

на земле; и [слова] в *собрания их*⁸⁹ [означают] множество, охватываемое родовым именем (ὕπὸ τοῦ ἑνεῖκοῦ ὀνόματος), подобно тому как и Церковь разделяется на [находящиеся] повсюду церкви.

Но, может быть, [кого-нибудь] смутит [слово] *одно* в [выражении] в *одно собрание*, содержащее указание [именно] на единичность (μονάδος). Однако да будет им известно, что всякий род един (ἕν); поэтому и говорят, что существуют десять родов сущих⁹⁰, причем каждый [из них] сам по себе един; и всякий вид таким же образом един, хотя вид охватывает множество индивидуумов (ἄτομα), а род [охватывает множество] видов⁹¹. Да и апостол говорит: *одна вера, одно крещение*,⁹² под одной верой имея в виду одно и то же исповедание в отношении Бога и согласие всех, точно так же и крещение, соответственно, одно — совершающееся во имя Отца, Сына и Святого Духа; ведь по числу [существует] много и верующих и их исповеданий, и крещаемых и их крещениях; но по единовидности (κατὰ τὴν ὁμοειδέϊαν) веры и крещения [существует] одна вера и одно крещение. Вот таким же образом и из-за одинакового вида (διὰ τὸ ὁμοειδές) [всех] собраний воды [Бог] сказал об одном ее собрании, однако из-за их удаленности друг от друга [Моисей затем сказал] о многих [собраниях]: стало быть, [слова] *да соберется вода в одно собрание* [означают] одно [собрание] по виду скопления [воды], а вовсе не по числу; ведь до этого вода и была вся целиком сама в себе непрерывна, не имея никакого разделения [на водоемы], и [тогда] о ней в собственном смысле слова можно было бы сказать *одно* <398> *собрание*; а ныне она разделена на части. Итак, [Бог] повелевает возникнуть другому по виду (κατ' εἶδος) собранию [воды], — а первое было не таким, но непрерывным само в себе, покрывая целиком лицо земли и по всей ней разливаясь, — и повелевает ей стянуться и стечь в ныне существующие полости, какие где есть. Стало быть, сказанное относится к этому одному виду собрания всех [вод]; поскольку же нужно было повсюду появиться земле,

89 Быт. 1:9.

90 Здесь Филопон объединяет два разных смысла рода. Десять родов сущих — это категории: сущность, количество, качество, соотношенное, место, время, положение, обладание, действие, претерпевание. Эти десять родов описывают любую физическую или подвижную вещь. Однако роды сущего, которые делятся на виды, не относятся к категориям. Это, например, род животного, который делится на виды, один из них — вид человека. Род и видовая дифференция составляет определение сущности: так, человек есть разумное животное — определение, в котором животное — род, а разумность — видовое ограничение. Виды, в свою очередь, заключают в себе множество индивидов. Категории же не являются частью определения сущности и не делятся на виды. Единство присуще и каждой из категорий (в большей степени — категории сущности), и роду, и виду, и индивиду, но типы единства различны. Единство индивидуума неделимо, единство вида основано на тождестве индивидуумов по природе, единство рода основано на тождестве общей природы, которая равным образом присутствует в различных видах.

91 Аристотель в «Метафизике» выделяет разные виды единства: каждый из видов единства, кроме единого по числу, то есть индивида, заключает в себе множество. См.: Arist. Met. 1015b15–1017a5.

92 Еф. 4:5.

освобожденной от воды, ради различных обитателей и плодов, порождаемых из земли, то возникли многие по числу собрания вод, каждое из них на пользу многим.

7. О том, что не только о водах, но и почти обо всех остальных [вещах] божественное повеление исходит в единственном числе, а [его] осуществление простирается на множество

Ты мог бы заметить подобное и в остальных повелениях Бога, что повеление Бога делается в единственном числе, а при осуществлении касается множества: *да произведет земля пастбище травы*,⁹³ *да произведет земля душу живую*,⁹⁴ — а возникающие многочисленны. Ведь не в одном месте, но повсюду на земле повеление Бога стало делом (ἔργον), так что вся [земля] немедленно произвела зеленые побеги и каждое из растений оказалось совершенным: ибо возник не один вид травы и не один вид плодоносного дерева,⁹⁵ но [все] сколько их есть повсюду. *Да произведет земля душу живую*, — и бесчисленное множество родов возникших животных появилось повсюду, причем наиболее подходящих <400> для тех мест, из которых впредь должно было осуществляться [их] возникновение посредством смены [поколений] себе подобных. Итак, это является разумным и подобает природе и божественному творчеству (δημιουργία), что взрослые [существа] предшествуют незрелым (τῶν ἀτελῶν προηγεῖσθαι τὰ τέλεια), ведь выход семени происходит из взрослых [особей]; итак, нужно, чтобы взрослые получили бытие первыми, потому что было невозможно, в самом деле, чтобы рождение продвинулось до ныне существующих посредством неопытных (ἀδύνατον ἦν δι' ἀπείρων εἰς τὰ νῦν ὄντα τὴν γένεσιν προελθεῖν), мы [уже] неоднократно показывали [это] в других [местах].

Стало быть, совершенно необходимо, чтобы первые возникшие [особи] каждого вида получили возникновение (γένεσιν) не от себе подобного [существа]. То же самое относится и к возникновению людей; ведь Бог, сказав: *Сотворим человека по образу и подобию нашему*, прибавил во множественном числе: *и да властвуют они над рыбами моря*.⁹⁶ И опять: *И сотворил Бог человека, по образу Божию сотворил его, мужчиной и женщиной сотворил их*.⁹⁷ Ибо единственное число [указывает] на то, что по образу, а множественное — на два пола, мужской и женский, и на множество отдельных особей этого вида (τῶν ὑπὸ τὸ εἶδος ἀτόμων). Итак, таким же образом [обстоит дело] и с высказыванием: *Да соберется вода в одно собрание, и да покажется суша. И назвал*

93 Быт. 1:11.

94 Быт. 1:24.

95 Ср.: Быт. 1:11–12.

96 Быт. 1:26.

97 Быт. 1:27.

Бог сушу земель, а соединения вод назвал морями,⁹⁸ — ведь соединения вод многочисленны.

8. О том, что, как в других [случаях] добавление по роду показало, что род является единым (τὸ ἐν ὑπάρχειν τὸ γένος), так и тут [Бог], сказав: в одно (μίαν) собрание, научил [нас], что оно едино (μίαν) по виду

Опять-таки, как о пастбищах сказав: *Да произрастит земля пастбище травы и дерево плодоносное*,⁹⁹ Он в каждом [случае] <402> прибавил по роду, показывая, что повеление является родовым (γενικόν), а не [относится] к численно одному [предмету] (οὐκ ἔφ' ἐνὸς ἀριθμῶ). Опять же, [как слова] *Да произведет земля душу живую*¹⁰⁰ указывают на разные роды душ¹⁰¹, так и в одно собрание [Бог] сказал об одном [собрании] по роду. Ведь, подобно тому как для тех Он указал на единство рода через [слова] *по роду* (κατὰ γένος), так, опять же, и здесь, сказав: *в одно собрание*, установил, [что оно] едино родом (τὴν τῷ γένει μίαν). Ибо как тогда появились многочисленные одинаковые [растения] в каждом роде *травы*, например, латук, мальвы, розовые кусты, фиалковые поля, кормовые травы, тимьян и подобным же образом [остальные] всякого вида таковых [растений], а также, соответственно, виды деревьев и душ — ведь, конечно, не на одной части земли, как я сказал, но по всей [земле] повеление [Божие] стало делом, — так же и здесь [слова] *в одно собрание* необходимо понимать, в соответствии с другими [повелениями], как [обозначающие] одно по виду или роду, а [слова] *соединения вод* — [как обозначающие] их многие собрания одного вида (ὁμοειδεῖς). Вот почему все варианты текста (ἐκδόσεις) согласны друг с другом, давая сначала [форму] в единственном числе, а потом во множественном. Акила: «И дал Бог суше имя земля, а соединениям вод — имя *морья* (Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τῆ ξηρᾶ γῆ καὶ τοῖς συστήμασι τῶν ὑδάτων θάλασσα)». Подобным же образом [пишут] Феодотий и Симмах: «И назвал Бог сушу землей, соединения же вод назвал морями (Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν, τὰ δὲ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θάλασσα)». А если бы хотело повеление [Божие], чтобы возникло численно одно собрание вод, то и пророк, описывая, сказал бы в единственном числе: «И соединение вод назвал морем». Акила же, переводя еврейский почти буквально во многих [случаях], как и здесь, не соблюдает греческий синтаксис. <404>

98 Быт. 1:9–10; Филопон цитирует несколько сокращенно (ср. полную цитату в начале данной книги).

99 Быт. 1:11.

100 Быт. 1:24.

101 Филопон, согласно учению Аристотеля, выделяет три типа души: растительная, неразумная и разумная. Каждая душа есть начало жизни и определяется как энтелехия органического тела, обладающего в возможности жизнью. См.: Philop. *In De An.* 226.25–30; 210.1–5.

*9. О том, что ни рек, ни озер, вероятно (εἰκόσ),
не существовало до того, как мироздание было завершено
(πρὸ τῆς τοῦ κόσμου συμπληρώσεως ὑπάρχειν)*

Следует вспомнить и о том, как прекрасно сказано у Василия,¹⁰² что под собраниями и величайшими соединениями [воды] следует понимать те, которые называются морями и о которых мы упоминали прежде,¹⁰³ а вовсе не озера, болота или какие-либо подобные скопления вод. Ибо их, я думаю, не существовало в начале, когда мироздание еще не было завершено: ведь мы обнаруживаем, что в других местах многие другие такие вот [водоемы] появились позднее по времени, а иные исчезли. Также и реки не следует включать [в число тех первых собраний воды], ведь они обладают не стоячей, а текущей водой, стекающей в возникшие [тогда] собрания морей; и мы не думаем, что они существовали прежде завершения [творения] мироздания, не без оснований умозаклячая об этом исходя из возникновения их в нынешнее время: в самом деле, если они получают рождение от дождей, а [тогда] дождя еще не было — *ибо Бог не посылал дождь на землю*, говорит Моисей, *прежде появления всякой зелени полевой и прежде произрастания всякой травы полевой*,¹⁰⁴ — следовательно, тогда, вероятно, не существовало ни рек, ни образованных из них озер. Ведь именно после [рассказа о] собрании вод и о завершении мироздания Моисей говорит так: *Источник же поднимался из земли и орошал всю поверхность земли*;¹⁰⁵ и еще: *Река же выходила из Эдема для орошения рая*.¹⁰⁶

*10. О том, что [Бог] справедливо назвал землю сушей
после отделения вод, а земля [является]
ее собственным именем (τὸ κύριον αὐτῆς ὄνομα)
и [в том случае,] если она затоплена водой*

И назвал Бог сушу землей, а соединения вод назвал морями.¹⁰⁷ И вот, стало быть, когда Моисей сказал: <406> *В начале сотворил Бог небо и землю*, он по предвосхищению (προληπτικῶς) называл ее нынешним именем, данным земле после отделения вод, поскольку это имя теперь для нас общеизвестно. И еще: *Земля же была невидима и не устроена*,¹⁰⁸ — потому что он называет ее землей и тогда, когда она находится под водой, а сушей — нет, ведь она еще не отделена от вод; ведь как он решился бы называть [ее] сушей, когда она

102 См.: Basil. Hex. IV.4.

103 В главе 5 этой книги.

104 Быт. 2:5.

105 Быт. 2:6.

106 Быт. 2:10.

107 Быт. 1:10.

108 Быт. 1:2.

[еще] илистая и перемешана с водами, даже если она была таковой в возможности (εἰ καὶ δυνάμει ἦν τοιαύτη)?

И, опять-таки, я считаю достойным внимания согласие пророка с действительностью (πρὸς τὰ πράγματα): ведь у естествоведов (τοῖς φυσικοῖς) показано, что первые противопоставления двух качеств (αἱ πρῶται δύο τῶν ποιότητων ἀντιθέσεις) — теплого и холодного, сухого и влажного, — соединяемые попарно с не противоположными, образуют четыре элемента¹⁰⁹. Соединение теплого и сухого — огонь, а теплого и влажного — воздух; в свою очередь, холодное и сухое [дает] землю, а холодное и влажное — воду. И каждый из элементов характеризуется преобладающим [в нем качеством] (τῆ πλεοναζούσῃ χαρακτηρίζεται)¹¹⁰: огонь — теплотой, ибо он более теплый, чем воздух; воздух — влажностью, ибо он более влажный, чем вода, ведь влагу трудно ограничить ее собственным пределом (ὀρίζεται γὰρ τὸ ὑγρὸν τὸ δυσόριστον οἰκείῳ ὄρω), но она легко ограничивается [чем-либо] посторонним; воздух же является таковым больше воды, будучи намного более тонким по своему составу (λεπτομερέστερος), чем вода, и проходя через мельчайшие поры. В свою очередь, вода характеризуется холодностью — чем же еще? — будучи холоднее земли; а земля — оставшейся сухостью, которая трудно ограничивается [каким-либо] посторонним пределом, <408> но легко ограничивается своим собственным, — и земля является таковой более, чем огонь, ведь она плотнее всех, а он — тоньше всех по составу¹¹¹.

Поэтому, сообразуясь с природным свойством элементов (τῆ φυσικῆ δυνάμει τῶν στοιχείων), Моисей говорит: *И назвал Бог сушу* (τῆν ξηρὰν) *землей*, то есть [назвал так ту, которая] характеризуется качеством сухости (τῆ ξηρᾶ ποιότητι); сухость (τὸ ξηρόν) же, как я сказал, свойственна не только ей одной — пусть даже ей в наибольшей степени, — но также и огню; стало быть, было бы несправедливо дать ей имя «сухость» (τὸ ξηρόν), даже если она отличается от [сухости, которая есть] в огне: ведь [Моисей] хотел, чтобы имена отличали подлежащие (τὰ ὑποκείμενα) от всех остальных. Вот почему он говорит: *И назвал Бог сушу землей*, — ведь это имя, наиболее собственное (κυριώτατον) для нее и соответствующее ее природе. В самом деле, дающие естественнонаучные толкования лежащим в основе имен реальностям исходя из первоначальных значений слов (οἱ διὰ τῶν ἐτυμολογιῶν φυσιολογοῦντες τὰ ὑποκείμενα τοῖς ὀνόμασι πράγματα) говорят, что имя «земля» (γῆ) произведено от глагола γῶ, что означает «вмещать» (χωρῶ):¹¹² ибо лишь она одна способна вместить всё (μόνη γὰρ αὕτη χωρητικὴ πάντων ἐστίν) — не только обитающих на ней животных и произрастающие из нее [растения], но и остальные три элемента. Итак,

109 Arist. *De Gen.* 330a30 и далее. См. сноску 53 в кн. I.

110 Arist. *De Gen.* 329b23–32, 330b30–331a6.

111 Ср. Arist. *De Gen.* 329b23–32, 334b34–335a3; Meteor. 382a3слл.; Philop. *In de Gen.* 230.22–30, 231.3–13; *In Meteor.* 35.31–35, 42.5–8.

112 χωρέω; одно из значений — «содержать в себе, вмещать».

воду она полностью охватывает своими углублениями; важное свидетельство того, что в ней заключается воздух, — землетрясения, сотрясающие ее и производящие громкий гул резким движением ветра через теснину (διὰ τὴν στενοχωρίαν),¹¹³ а точное доказательство того, что в ней сокрыт огонь, — бьющие ключом во многих местах земли горячие купальни (θερμὰ λουτρά) и огненные кратеры (οἱ τοῦ πυρός кратήρες) на Сицилии, на Липаре,¹¹⁴ на Лемносе¹¹⁵ <410> и во множестве других мест. Вот почему и существует обычай называть ее матерью всех, как держащую всех в своих объятиях, а в надлежащее время выводящую каждого вовне на свет и рождающую. Стало быть, только для нее одной наименование «земля» является собственным и подходящим. Поэтому-то и Моисей [сказал]: *И назвал Бог сушу землей.*

*И сказал Бог: да произрастит земля пастбище травы, семя, рождающее по роду и по подобию, и дерево плодоносное, производящее плод, в котором семя его по роду, на земле. И стало так: и произвела земля пастбище травы, семя, рождающее по роду и по подобию, и дерево плодоносное, производящее плод, в котором семя его по роду, на земле.*¹¹⁶

Итак, почему произрастающее из земли пришло в бытие раньше небесных светил, мы сказали раньше:¹¹⁷ очевидно, чтобы то, что имеет начало, уступило дорогу бытию мироздания [в целом]. Великий же Василий здесь, повествуя о мудрости Бога, [явленной] в созданиях, принес сотворившему это Богу гимн настолько достойный, насколько было возможно для людей, не оставив бывшим после него ни одного повода для недоумения: ведь [его] учение о природе и исследование тех, которые [возникают] из земли, было подходящим для любого слушателя, потому что он совершенно как подобает довел до конца рассуждение обо всех них.¹¹⁸ Так вот, полагая, что всякий изворотливый в словах язык и изощренное рассуждение справедливо ему уступают, я перейду к следующей теме, даже если бы мне было возможно найти что-нибудь сверх [изложенного] им.

*И сказал Бог: да возникнут светила на тверди неба для освещения земли, чтобы разделять посредине между (ἀνὰ μέσον) днем и посредине между ночью.*¹¹⁹ <412>

¹¹³ Ср.: *Cosm. Ind. Top.* I.21.

¹¹⁴ Вулканический остров Липара, ныне Липари — самый большой из Липарских островов, расположенных у северного побережья Сицилии (Италия).

¹¹⁵ Лемнос — вулканический остров в северо-восточной части Эгейского моря (Греция).

¹¹⁶ Быт. 1:11–12.

¹¹⁷ См. главу 1 данной книги.

¹¹⁸ См.: *Vasil. Hex.* V.

¹¹⁹ Быт. 1:14.

11. Каково различие между первоизданным светом и ныне возникшими светилами

Сначала пророк сказал: *И сказал Бог: да будет свет; и возник свет;*¹²⁰ а теперь: *Да возникнут светила.*¹²¹ *И сотворил Бог два светила великих и звезды.*¹²² И еще там [было сказано]: *И разделил Бог по середине между светом и по середине между тьмой.*¹²³ И это разделение создало день и ночь, как было нами указано по поводу тех [слов];¹²⁴ а теперь Бог, посредством их природного разделения дав основание (ἀρχήν) для разделения светил, приказывает дню и ночи, уже не свету и тьме: ведь отныне свет существует в них (ἐν αὐτοῖς γὰρ λοιπὸν ἐστὶ τὸ φῶς), ибо когда солнце находится над землей, бывает день, а когда под землей — ночь. Стало быть, Он желает чтобы иным был свет и иным — светила, ведь одно — простое качество, а другое составлено из подлежащего тела и качества (τὸ ἐκ τοῦ ὑποκειμένου σώματος καὶ τῆς ποιότητος σύνθετον) — то, что называется светилом, как и светильниками (λαμπτήρας) мы называем те [вещи], посредством которых переносится сияние огня, поэтому и цвет света называют лучезарным (τὸ χρῶμα τοῦ φωτὸς λαμπρὸν ὀνομάζουσι). И это известно также в разговорном языке (τοῦτο γινώσκω καὶ ἡ συνήθεια): ведь сам огонь называют лучезарным (λαμπρὸν).

12. О том, что различие между светом и подлежащим телом (ἢ τοῦ ὑποκειμένου σώματος τῷ φωτὶ διαφορά) является причиной различия света в светилах, так же как и подлунного огня

Итак, сначала Бог положил в основу (ὑπέστησεν) просто форму света (τὸ εἶδος ἀπλῶς τοῦ φωτὸς), обладающую простой природой и не имеющую никакого видового отличия (διαφορὰν οὐδεμίαν ἔχον); теперь же, сотворив основы для него (τὰ ὑποκείμενα τοῦτω) и соединив то и другое, произвел небесные светила: вот почему и велика у них друг между <414> другом разница в свете, соответственно различной основе (παρὰ τὸ διάφορον ὑποκείμενον), как показывает нам, полагаю, само чувственное восприятие солнца и луны, хочешь ли ты видеть собственный ее свет, который проявляется как похожий на уголь цвет во время ее затмений, или тот подставной (νόθον), который она получает от солнца¹²⁵. *Но и звезда от звезды, говорит Павел, отличается в блеске:*¹²⁶

120 Быт. 1:3.

121 Быт. 1:14.

122 Быт. 1:16.

123 Быт. 1:4.

124 См. выше, Кн. 2, гл. 12.

125 Любое физическое сущее состоит из формы или вида (τὸ εἶδος) и подлежащей материи. Свет — это форма всех светил. Филопон говорит о том, что Бог сотворил вначале свет как форму, а затем соединил эту форму с подлежащей материей: таким образом свет, единый по сущности, получил множественное воплощения в различных светилах.

126 1 Кор. 15:41.

ведь по величине, цвету и сиянию между ними большое различие (ἑτερότης). А причина этого — не что иное, думаю, как смешение (κρᾶσιν) служащих им основой тел; а если даже [эти тела] были бы простыми, откуда у них такое различие, как не от различия в природах (φύσεων ἑτερότητι)¹²⁷? Ведь это производит также и наиболее значительные изменения подлунного огня — [огня] молний, комет, метеоров, блуждающих огней; и в самом деле, он по отношению к самому себе отличается как-либо по плотности или тонкости материи, соединенной с возникновением каждого из упомянутых [явлений]. Но и огонь, служащий нам, [происходит] один от масла, другой же от смолы, соломы, папируса и разных дров, которые [бывают] и более влажными, и более сухими. <416>

13. Как мы могли бы, на основании происходящего в природе (ἐκ τῶν ἔργων τῆς φύσεως), убедить того, кто сомневается, [думая,] что свет не способен был придти в существование без подлежащего тела (χωρὶς ὑποκειμένου σώματος)

Если же кто-нибудь, измеряя божественную силу исходя из своей собственной, скажет, что свет неспособен был придти в существование (ἀδύνατον ὑποστῆναι) без светил, ему следует ответить, что он, если обладает здравомыслием, счел бы, что это невозможно не Богу, а ему самому. Да мы уже и говорили об этом. Но посмотри и на то, что прямо перед тобой:¹²⁸ способность светить и одновременно способность жечь (τὸ φωτιστικὸν ἅμα καὶ καυστικόν) принадлежат одному-единственному огню, и для нас невозможно отделить одну из них от другой. Итак, если кто-нибудь последует за предположениями Аристотеля, утверждающего, что солнце и звезды не жгут,¹²⁹ пусть он тогда скажет, каким образом небесные светила обладают способностью огня светить без способности жечь; если же кто-либо верит Платону, который многократно говорит, что они причастны огню (μετέχειν ἐκεῖνα πυρός),¹³⁰ как показывают приближающиеся к солнцу [тела], испытывая нестерпимый жар, то пусть рассмотрит то, что рядом с нами: как светлячки, обладающие явной способностью светить, лишены способности жечь, — а что причиной [этому] не [их] малые размеры,¹³¹ показывают мельчайшие искры огня; также и чешуя некоторых рыб, панцири морских ежей и некоторые другие испускают свет ночью, а другие, лишённые

127 Звезды, единые по виду (см. сноску 125) различаются по своей материи, т. е. по пропорции смешанных в них элементов. Именно элементы Филопон здесь называет природами.

128 Буквально: «на то, что под ногами» (τὰ ἐν ποσὶ).

129 Жечь — это свойство огня, из которого, как считает Филопон, по большей части состоят солнце и светила. Согласно Аристотелю, небесные тела состоят не из огня, но из отдельного, пятого элемента — эфира, поэтому они не обладают свойствами огня, а значит, не могут жечь как огонь (Arist. *De Cael.* 269b14–270b30).

130 Ср.: Plato *Tim.* 22b–22d.

131 Буквально: «незначительность» (βραχύτης).

света, обладают воспламеняющей силой¹³²; и хотя природа творит такое, нам это делать невозможно. Вот почему огонь в качестве чуда явился Моисею в терновнике,¹³³ не сжигая воспринявшую его природу (φύσιν) [тернового куста], а испускал только <418> свет, «как и огонь в печи вавилонской»¹³⁴. А что до желающих смутить нас, утверждая, что они, по некоей ли природной антипатии или силой, как они говорят, богов либо демонов, пребывают бесстрастными ходящие по огню, то их бесстрастие опровергается знамением креста или произнесением имени Христа: ибо огонь сразу же проявляет против них то, что свойственно его силе.¹³⁵

Как же тогда они говорят, что Бог не может привести в бытие свет помимо светил, поскольку для природы это сделать невозможно? Поскольку мы уже ранее говорили, что первозданный свет начал существовать в прозрачных телах как в подлежащих (ἐν τοῖς διαφανέσις ὡς ἐν ὑποκειμένοις σώμασι), как в них всегда оказывается также свет от небесных светил и свет огня, то, если ты примешь во внимание, что этот свет пребывает в воздухе божественной силой, когда источник света¹³⁶ удаляется, как и теплота от них¹³⁷ остается на некоторое время, что тогда невозможного в том, чтобы это происходило и с первозданным светом изначально, силой Бога, производящего всё из не-сущего (ἐξ οὐκ ὄντων ἄπαντα)? Ведь светила возникли позднее как его вместилище и подлежащее (ὑποκείμενον). Если же кто-нибудь скажет, что это не невозможно для Бога, но задастся вопросом, откуда этот [свет] возник в начале таким образом, <420> то да верует он утверждению пророка, удостоившегося непосредственного божественного видения и общения (Θείας αὐτοψίας τε καὶ ἐντυχίας) и ясных внушений оттуда, чтобы узнать всё и сказать о том, «что есть, и что будет, прежде чем оно явится» (τὰ τ' ἑόντα τὰ τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἑόντα);¹³⁸ ибо мы показали это и в книге (λόγῳ) о свете, когда доказали, что рассказ Моисея о возникновении мироздания не чужд логической связности и соответствия природе (μηδὲ λογικῆς ἀκολουθίας καὶ φυσικῆς ὑπαρχεῖν ἐκτὸς).

132 Эти же примеры Филопон использует в трактате «Против Аристотеля», см.: *Simpl. In de Cael.* 88.32–89.7; ср.: *In De An.* 319.8–11; 319.22–29.

133 Исх. 3:2–5.

134 Дан. 3:24.

135 Так называемое «огнехождение» — хождение по горящим углям — было распространено среди многих народов Азии, Африки, Океании и кое-где в Европе с глубокой древности, первоначально в качестве обряда инициации или процедуры доказательства невиновности; в некоторых местах, в том числе у греков и болгар, практикуется до сих пор. См., например: *Xygalatas*, 2011; *Xygalatas* 2012.

136 Буквально: «освещающее» (τοῦ φωτίζοντος).

137 Очевидно, светил.

138 Гомер *Илиада* I.70.

14. Что такое то, чего знаками (σημεῖα) бывают светила: какое является причиной (αἴτιος) дней, какое — месяцев, какие — лет, упомянутых во множественном числе

И да будут они для знаков, и для времен, и для дней, и для лет,¹³⁹ — это в достаточной мере истолковал естественнонаучно Василий,¹⁴⁰ и очевидно, что дела обстоят именно так. Ведь от тех [светил]¹⁴¹ являются знаки ненастья, ясной погоды, дождя, снега, разных ветров — когда южных, а когда северных, — и подобным же образом посредством восходов и заходов прочих звезд на востоке и западе, их соединений и расхождений (συνόδοις τε καὶ ἀποστάσεσι) [друг от друга], а также [их] очертаний (σχηματισμοῖς), как научили писавшие о восходах и заходах звезд и о небесных знамениях (διοσημείων), посеве, посадке растений, жатве и о многом другом, что полезно для жизни. Итак, возвращение солнца от восточного горизонта к тому же самому [месту] производит день — я имею в виду сутки (τὸ ἡμερονύκτιον), — сообразно совершающемуся движению сферы неподвижных <422> звезд (τῆς ἀπλανοῦς). А круговой путь (περίοδος) луны от определенного места до него же (ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ αὐτὸ) [производит] месяц, потому-то он и назван [так] из-за луны¹⁴². А круговращение (περιφορά) солнца сообразно его движению от определенного места до него же [производит] год; и именно он является солнечным годом; а лунный год [получается тогда, когда луна] двенадцать раз возвратится от определенного места в то же самое [совершив круг по каждому] знаку зодиака, и этот [год] на одиннадцать дней короче солнечного. Вот почему через [каждые] три года прибавляется вставной месяц, чтобы сблизить оба [года] — лунный и солнечный. И каждое из блуждающих [светил] (τῶν πλανωμένων) совершает свой собственный год, и самый медленный из них заканчивается через три солнечных года¹⁴³. Говорят же, что [существует] и некий великий год, когда происходит возвращение семи [планет] от определенного знака Зодиака (σημεῖον) в тот же самый [знак].¹⁴⁴ И поэтому [священное] слово (τὸ λόγιον) никогда не говорит о годах во множественном числе. А движение солнца, в свою очередь, производит времена года — весну, лето, осень, зиму: ибо весна проходит через Овна и Тельца до конца Близнецов; лето — через Рака, Льва, Деву; осень — через Скорпиона, Весы, Стрельца; зима — через остальные три [знака], Козерог, Водолей, Рыбы.

И сказал Бог: да возникнут светила на тверди неба, <...> чтобы светить на землю.¹⁴⁵ <424>

139 Быт. 1:14.

140 См.: Basil. Hex. VI.4.

141 Буквально: «оттуда» (ἐκεῖθεν).

142 ὁ μήν — месяц, ἡ μήνη — одно из наименований для луны.

143 Здесь тоже разобраться

144 См.: Plato Tim. 39d.

145 Быт. 1:14–15.

*15. О том, что звезды возникли
не из той же самой сущности, что твердь*

О других [вещах сказано]: *Да произрастит земля пастбище травы и дерево плодоносное;*¹⁴⁶ *да произведет земля душу живую,*¹⁴⁷ — ибо эти [сушие] по большей части обладают земляной сущностью (γηίνην ... τὴν οὐσίαν ἔχει)¹⁴⁸, вот почему [Моисей] говорит, что Бог сотворил их из земли в качестве материальной причины (ἐξ ὑλικῆς αἰτίας τῆς γῆς ποιῆσαι). Подобным же образом и о человеческом теле [он говорит]: *И вылепил/сформировал (ἔπλασεν) Бог человека из праха от земли.*¹⁴⁹ А о светилах он не сказал: «Да произведет твердь светила», — ведь светила получают рождение не от влаги небесного тела (ἐκ τοῦ χύματος τοῦ οὐρανοῦ σώματος), как показывают и сами наблюдаемые явления (τὰ φαίνόμενα): в самом деле, твердь является прозрачной и поэтому сродна (συγγενές) и воздуху, и воде; светила же скорее обладают огненной сущностью (τῆς ἐμπύρου οὐσίας), как показывает все свойственное им: цвет, свет, жар, способность затмевать друг друга, а это из простых элементов присуще только земле и огню — я имею в виду пламя. Да и Платон говорит, что те [светила] состоят преимущественно из огня. Итак, поэтому [Бог] не сказал: «Да произведет твердь светила», но [сказал]: *Да возникнут светила на тверди неба*, — не как на служащей им основой (οὐχ ὡς ἐν ὑποκειμένῳ), но как в [некотором] месте (ὡς ἐν τόπῳ), как если бы кто-нибудь сказал, что [некто] находится «в городе» или «в доме»¹⁵⁰. На это указывает и повторение: *И поместил их Бог на тверди неба,*¹⁵¹ как рожденных из другой сущности, а туда [только] помещенных; и [Моисей] приводит причину [для этого]: *чтобы светить на землю,*¹⁵² [то есть] чтобы они освещали ее с высоты, говоря это не только о двух [больших] светилах, но и о звездах, ведь они озаряют всю землю со всех сторон тверди. <426>

*И сотворил Бог два великих светила, светило великое для управления днем и светило меньшее для управления ночью, и звезды.*¹⁵³

146 Быт. 1:11.

147 Быт. 1:24.

148 Органические или одушевленные тела, как и все тела в космосе, состоят из четырех элементов, но элемент земли, как считает Филопон, является преобладающим в составе материии этих тел. См.: Philop. *Opif.* 3.5; сноски 45 к кн. III.

149 Быт. 2:7.

150 То есть звезды не закреплены на этой тверди, но располагаются в том месте, которое занимает сфера неподвижных звезд, по своей природе. Поскольку огонь по природе стремится вверх, то светила, которые по большей части состоят из огня, находятся в самой верхней сфере вселенной.

151 Быт. 1:17.

152 Быт. 1:15.

153 Быт. 1:16.

16. Как это он назвал великим светилом Луну,
хотя некоторые звезды больше нее?

Посвятившие свое время занятиям астрономией говорят, что некоторые из звезд по размеру больше, чем Луна, — например, Пес.¹⁵⁴ Итак, как же [Моисей] сказал, что Луна — великое светила, когда есть другие больше нее? Так вот, я думаю, что сейчас бесполезно попусту усердствовать, [выясняя,] истинно или ложно это высказывание; я скажу то, что согласно с наблюдаемыми явлениями и признается всеми: что только каждое из этих двух светил — я имею в виду Солнце и Луну — достаточно яркое (ικανός), чтобы освещать прозрачные [тела]¹⁵⁵ (τὰ διαφανῆ), соразмерно содержащемуся в каждом [из этих светил] свету, одно — собственным [светом], а другое — приобретенным, который оттягивает у солнца; тогда как ни одна из звезд, ни все они вместе совершенно не способны это делать. Отсюда ясно, что не высота (ὑψος) является причиной того, что каждая из звезд не освещает землю так, как солнце и луна: в самом деле, все вместе охватывая целое небо, они оказываются недостаточно ярки (οὐχ ἱκανοί), чтобы осветить землю, хотя то, чего не делает один светильник (λαμπτήρ), делают многие, собранные [вместе]; а ведь [звезды] не находятся столь далеко от земли или слабы светом, чтобы не быть видимыми для нас. «Сила и слабых мужей не ничтожна, когда совокупна»,¹⁵⁶ — говорит поэма. Стало быть, свет столь многочисленных и <428> столь больших звезд разве не должен был делать намного больше, чем делает одна только луна, не говоря уж о солнце? Множество всех объединенных вместе [звезд] по размерам представляло бы собой много солнц и еще в несколько раз больше лун; однако же все вместе они не испускают на нас даже света луны, не только когда полнолуние, но и когда [виден только] полумесяц и еще меньше: ведь она, будучи однородной (μονοειδής), производит тень от наших тел и вообще от всех, [чего не делает] ни одна из всех звезд на небе, кроме Утренней звезды, когда она бывает ближе к земле (περιγειότερος).¹⁵⁷ Итак, если даже кто-нибудь согласится с ними в том, что Пес больше Луны по величине, а по способности светить (τὸ φωτίζειν) превосходит ее, тотчас и он и все вместе блуждающие и неподвижные [звезды] (πλανώμενοί τε καὶ ἀπλανεῖς) оказываются совершенно удаленными [от нас]; так что по осветительной способности после Солнца Луна превосходит не одну из прочих звезд, но все их вместе взятые.

154 Псом называли звезду Сириус, «альфу» созвездия Большой Пес; это самая яркая звезда ночного неба. Ср.: Philop. *In Meteor.* 15.17–21; *Contr. Pr.* 517.17–21.

155 Именно прозрачная среда — воздух или вода — является средой, через которую может проходить свет. См.: Philop. *In De An.* 323.30–35.

156 Гомер *Илиада* XIII.237 (пер. Н. И. Гнедича).

157 От света Венеры, о которой здесь речь, разумеется, не бывает теней; по-видимому, имеются в виду тени, возникающие тогда, когда утром небо светлеет перед восходом солнца.

17. *Что означает солнце для управления днем,
а луна для управления ночью?*

Что же означает солнце *для управления днем* (εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας), а луна *для управления ночью* (εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός)?¹⁵⁸ Не то, что кто-нибудь неразумно мог бы преположить, будто солнце начинается вместе с днем, а луна вместе с ночью.¹⁵⁹ В самом деле, не следует говорить, что солнце начинается вместе с днем (τῆς ἡμέρας συνάρχεσθαι): ведь оно само и создает день, то есть дневное устройство/состояние (τοῦ ἡμερινοῦ καταστήματος), ибо день есть не что иное как пребывание солнца над землей. Луна же только один день в [каждом] месяце, когда бывает полнолуние, начинается вместе с ночью и сопровождает ее на всем ее протяжении (συμπαρτείνεται πάση); а во все остальные дни месяца она отстает (ὑπολείπεται) на ту меру, на какую становится ближе к <430> солнцу; когда же при соединении (ἐν δὲ συνόδῳ) с солнцем она восходит и заходит вместе с ним, тогда она бывает совершенно невидима для нас, так что она не управляет (ἄρχει) ни всякой ночью, ни каждой ночью целиком.

Что же, стало быть, означает то, что луна поставлена *для управления ночью*? — Что ее свет всегда господствует над ночью (τῆς νυκτός ἐπικρατεῖ), разгоняя ее тьму и ослабляя свет звезд. Итак, в полнолунии, как я сказал, она господствует над всей ночью, а при серповидной форме перед полнолунием и после него — над большей [частью ночи], в форме полумесяца, в свою очередь, — над половиной [ночи], а в форме [тонкого] серпа — над наименьшей [ее частью]. Солнце же господствует над всем днем, само, как я сказал, его создавая, когда находится над горизонтом.

И это делают более ясным Акила, как и Феодотий, говоря так: «И сотворил Бог два светила великих, со светилом великим для владычества (εἰς ἐξουσίαν) над днем и со светилом малым для владычества над ночью». Феодотий: «И сотворил Бог два светила великих, светило великое для владычества (εἰς ἐξουσίαν) над днем и светило малое для владычества над ночью». С ними согласны и Семьдесят, [говоря] в псалмах: *Единому сотворившему великие светила, солнце для владычества над днем, луну и звезды для владычества над ночью*.¹⁶⁰ Итак, мы, видимо, услышали здесь¹⁶¹ и у Семидесяти одно и то же: *для управления днем и для управления ночью*, то есть чтобы солнце властвовало (ἐξουσιάζειν) над днем, а луна над ночью. С ними согласуется и Симмах: «Светило большее, чтобы начальствовать (εἰς τὸ ἡγεῖσθαι) над днем и светило меньшее для начальствования (εἰς ἡγεμονίαν) над ночью», — ведь он заменил «начальствовать» (ἡγεῖσθαι) на «начальствование» (ἡγεμονίαν), показывая, что это то же самое, что «владычество» (τῆς ἐξουσίας) и <432> «управление» (τῷ ἄρχειν). Ибо солнце господствует и властвует над дневным устройством/

158 Быт. 1:16.

159 ἀρχή может иметь значение «начало, основание, происхождение».

160 Пс. 135:7–9.

161 Очевидно, у Акилы и Феодотия.

состоянием (ἐλικρατεῖ γὰρ καὶ ἐξουσιάζει τοῦ ἡμερινοῦ καταστήματος), а луна — над ночным не только из-за освещения (κατὰ τοὺς φωτισμούς), но и вследствие изменения подлунных тел (κατὰ τὴν τῶν ὑπὸ σελήνην σωμάτων μεταβολήν): ведь ночью луна, умеренно согревая воздух, разливает в нем испарение (τὴν ἀτμίδα) и делает состояние [воздуха] (κατάστημα) влажным; не будучи же в силах рассеять это [испарение], она становится для многих [сущест]в причиной питания и роста — ибо их причиной [являются] влага и тепло, — как ясно показывают черепокожие [животные] (τὰ ὀστρακόδερμα), которые бывают откормленными в дни около полнолуния и ощущают нехватку [пищи] в другие [дни]. Разумно полагать, что это происходит и с другими [животными], даже если мы этого не ощущаем; днем же [луна] не может оказывать такое воздействие, подавляемая мощностью солнца.

А кто не знает о воздействии (ἐνέργειαν) на все животные и растения солнца, одновременно приводящего к рождению наибольшей части их всех, когда благодаря его движению происходит смена времен года, как уже было сказано прежде? Отсюда — переход (μεταβολή) элементов друг в друга, и времена года, и произрастание из земли, созревание и питание, рост и продвижение к концу, и рождение животных, особенно воздушных и водных, которые рождаются одни в одних, другие в других местах и в разное время. А о величии луны и о бывающих из-за нее изменениях в телах весьма превосходно и мудро рассуждал Великий Василий, от которого можно желающим получить величайшую пользу.¹⁶² <434>

*18. О том, что астрологический метод
(ἡ ἀστρολογικὴ μέθοδος) опровергает сам себя,
не способный производить случающееся с нами*

Поскольку же некоторые, услышав, что звезды были созданы для знамений,¹⁶³ истолковали [это как] сказанное о нечестивом составлении гороскопов, убеждая в своих нелепых предположениях, то думаю, что сказанного мудрейшим Василием об этом месте [Писания] достаточно для опровержения такого [мнения],¹⁶⁴ а еще больше и предостаточно сказано [об этом] у других, и нам говорить о [сказанном] ими неразумно и нет нужды, поскольку эти [сочинения] доступны для желающих. Много написано об этом и у Оригена старшего (Ὀριγένει τῷ παλαιῷ); и я напомним только одно-единственное его доказательство, поскольку оно кажется новым и не известно многим из бывших после него, которое опровергает астрологический метод исходя из него самого. «Так вот, во-первых, — говорит он, — кто-нибудь из эллинов мог бы удивиться, как это придумавшие столько методов прорицаний: знамения, птицагадание, яйцагадание, рассечение внутренностей, гадание по руке, созерцание через

¹⁶² См.: Basil. Hex. VI.4.

¹⁶³ Быт. 1:14.

¹⁶⁴ См.: Basil. Hex. VI.5–7.

огонь, наблюдение за звездами при их блуждании и при жертвоприношениях, — они, решив, что каждый из этих [способов] ложен и не способен указать будущие [события], предположили, что только астрология является действенной относительно показываемых ею [вещей], придумывая, как кажется, [себе] успокоение ввиду собственных нечестивых поступков, будто они совершают их по предопределению судьбы (εἰσαρμένης ἀνάγκῃ), а не ввиду испорченности [своих] суждений». Поскольку, в самом деле, «даже если согласиться, что они говорят истину», — говорит он, [звезды] только указывают [на что-либо], а не производят [это]; [и Ориген] показывает [это] исходя из самого метода составления гороскопов, пользуясь Аристотелевым правилом (Ἀριστοτελικῷ κανόνι). Ведь и тот, исследуя, какова форма <436> звезд, говорит: «Если мы докажем, что такова форма (σχήμα) одной звезды, по необходимости такой же является и [форма их] всех»; затем, показав, исходя из сияния луны, ее сферическую форму, он сделал из этого вывод, что такова же и [форма] всех [прочих светил].¹⁶⁵ Итак, Ориген применил это [рассуждение] об очертаниях (τῶν σχηματισμῶν) и к тому, что относится к возникновению живых существ. «Ведь если то, что мы выяснили относительно одного из очертаний, — говорит он, — окажется либо указывающим (σημαντικόν) на происходящее с нами, либо производящим [это], то же самое по необходимости относится и ко всем [остальным]». И он присоединил одно всеми признаваемое положение (ἄξιωμα), что никакая из производящих причин не может существовать позднее обусловленных ею следствий (οὐδὲν τῶν ποιητικῶν αἰτιῶν ὕστερον ὑπάρχειν τῶν αἰτιατῶν δυνατόν), но она либо предшествует им, либо, если кому-то угодно, некоторые из причин сосуществует со своими следствиями.

Приняв это [положение], он переходит к исследуемому [предмету]. «Составители гороскопов, — говорит он, — оценивая расположение небесных светил для новорожденного ребенка, например, какая из звезд составляет гороскоп его рождения (ὁ ὠροσκοπῶν αὐτοῦ τὴν γένεσιν), или какая была [тогда] на западном горизонте, а какая в зените над землей и под землей, и какой из знаков в Зодиаке занимала каждая из блуждающих [звезд], их расположение (σχηματισμοῦς) друг относительно друга и все остальные [вещи], за которыми они обычно наблюдают, исходя из которых они не только предсказывают будущее рожденному в тот момент, но и [описывают] жизненные обстоятельства (τοὺς βίους) еще прежде него рожденных предков и, если те, по всей вероятности, умерли, пытаются рассказать, какой образ жизни вел его отец — [был ли] военным [или] торговцем, [жил ли] праздно, [занимался] красноречием [или был] священнослужителем, — каков был [его] достаток, склад [его] души и тела, и какое время он прожил, умер ли он уже или будет еще жить. То же самое [они рассказывают] и о матери и братьях [новорожденного], если те родились раньше. Итак, — говорит [Ориген], — [даже] когда мы соглашаемся, что они, рассказывая об этом, <438> говорят правду, очевидно, что найденное для

165 См.: Arist. *De Cael.* 291b23 и далее.

рождения ребенка расположение звезд не производило случившееся раньше, но лишь указывало на это (τῶν ἄστρον σχηματισμὸς οὐκ ἦν τῶν προγενομένων ποιητικός, σημαντικός δὲ μόνον); стало быть, и для того, что произойдет с ребенком, оно тоже является указывающим, а не производящим. Ведь невозможно, чтобы одно и то же в одном случае указывало [на что-то] и производило [это], а в другом — только указывало, но не производило (μόνον σημαίνει καὶ μὴ ποιεῖν). И это так для каждого из происходящих [событий]. Итак, если все [расположения звезд] указывают на прежде происшедшие [события], то, стало быть, все они могли бы указывать на будущие [события], но ни одно из этих [расположений звезд] не является действующим (δραστήριος)». Вот что он [говорит].

19. О том, что составление гороскопов отчуждает занимающихся этим от Бога и добродетели; вот почему все посвящающие жизнь этому, по божественному промыслу живут злополучно и глубоко несчастливо

А то, что занятие составлением гороскопов богоненавистно и душепагубно, удаляя причастных ему от Бога и от надежды на Него и не позволяет получить от Него то, что подобает, посредством молитв и благой жизни, поскольку ничто не случается вопреки судьбе, а [астрология] желает, чтобы ничего не происходило по нашему усмотрению, [даже, как] говорят, «нельзя и круг глазами описать» (μηδ' ὅσον ὀφθαλμοῦ φασί περιγέα κύκλον ἐλίξαι),¹⁶⁶ — очевидно <440> из самой [астрологии]. Ведь все те, кто целиком связал с ней бразды правления своей жизни, сами бывают склонны ко всякому неуместному стремлению (πρὸς πᾶσαν ἄτοπον ... ὄρεξιν): в самом деле, как же поверивший, что его дурной образ жизни связан с проистекающим оттуда предопределением (ἀνάγκης), если ему на мысль придет что-либо неуместное, не попытается тут же безоглядно воплотить это в действие, чтобы не пренебречь ни одним из тех негоднейших [поступков], которые то [предопределение] повелевает ему совершать? И для них [не имеет значения] ни одно слово Божие, ни надежда на воздаяние за жизнь, проведенную в благих или в противоположных [им делах]. Так зачем же нужно сопротивляться стремлениям к неуместным наслаждениям и удерживаться от дел, которые необходимо совершить, даже и не желая? Какая же для них надежда в трудах добродетели, если ни одно из благих дел не получится, если этого не ниспошлет движение звезд? Итак, они, полагая, что нет ничего помимо видимых [вещей], претерпевают кару за безрассудные (ἄλόγων) [действия], к которым их ведут страсти. Вот почему избравшие такую жизнь обычно, по божественному промыслу, впадают в величайшие несчастья, так что лишаются даже необходимого, чтобы, я думаю, по крайней мере, таким образом придти к осознанию этого зла и пресытиться причиной их несчастий, и чтобы благодаря их примеру другие сделались мудрее.

¹⁶⁶ Цитата не идентифицируется.

20. *О том, что составление гороскопов является делом не искусства, а случайности (τύχης), о которой Порфирий говорит, что не только людям она не известна, но и боги не знают ее*

А то, что это [астрология] лжива и ее вообще не следует называть искусством, ясно вот откуда: всякое искусство, в целом успешно преследуя собственные <442> цели, редко терпит в них неудачу; и [в то же время] все признают, что происходящее редко бывает случайным, — как, например, если кто-нибудь, вскапывая поле для посадки, нашел бы сокровище или, отправившись мыться, случайно наткнулся на то, что искал [когда-то] давно. Таково и составление гороскопов: ведь, в самом деле, предсказывая множество [вещей], и во многих [из них] она в большинстве случаев ошибается, [и только] в малом числе случаев и редко бывает, что действительность (τὰ πράγματα) согласуется со словами [гороскопов]. А это, как я сказал, явный признак случайности, а не искусства¹⁶⁷: вот почему причастные этому [занятию], сознавая [свое] неведение, обращаются одни к одним, другие к другим причинам [для объяснения] неудачи [астрологии]. И всем общеизвестны [слова]: «Если же ошибся во времени (ῥῆ), всё ускользнуло вместе с ним»,¹⁶⁸ — а его невозможно выяснить.

Но было бы несправедливо обвинять богов в незнании времени; вот почему Порфирий, деятельно занимавшийся всяким шарлатанством, во второй книге сочинения «О философии из оракулов» (Περὶ τῆς ἐκ λόγιων φιλοσοφίας)¹⁶⁹ говорит, что боги показывают в предсказаниях оракулов, что всё, что бы они ни предрекали людям, они говорят, ведая [истинное] устройство возникновение (τὴν τῆς γενέσεως ... σύστασιν), поскольку они — наилучшие составители гороскопов (ἄκρους γενεθλιαλόγους); затем, видя, что у людей это [занятие] терпит множество неудач, хотя у богов существует точное знание круговращения звезд, он говорит, что бывающие из-за этих [звезд] стечения обстоятельств непостижимы не только для людей, но и для некоторых демонов и богов, а попросту сказать — для всех, как он показывает, по порядку рассказывая об этом, и он назвал тому причину: «Ведь всё <444> сходящее (τὸ κατιόν) на землю, — говорит он, — когда сходит, подпадает под власть круговращения могущественных богов, то есть движения звезд, так что и сами сходящие боги (τοὺς κατιόντες θεοὺς) подчиняются Мойрам (ὑπὸ τὰς μοίρας εἶναι): все они сходят и дают предсказания внизу, где расположены их оракулы и статуи. А таковы все потомки Кроноса и Реи и происшедшие от них». Итак, он говорит, что для всех них, как и для людей, практическое познание божественных вещей (πρακτικὴν θεοσοφίαν) — так он называет магию — затруднительно на деле (εἰς

167 Искусство есть знание общего, а любое знание — это знание причин (Arist. *Met.* 981a1–981b30). Поскольку звезды не являются причинами событий, то указание на звезды не может привести к познанию, а предсказание может совпасть с действительностью лишь случайно.

168 Pseudo-Manetho *Apotelesmatica* V.27; Köchly 1858.

169 От этого сочинения Порфирия до нас дошли лишь фрагменты, изданы: Wolff 1856.

ἐγχεῖρησιν), а точное круговращение звезд и [происходящие] из-за них случаи (συμβάσεις) непостижимы, вот почему они, будучи спрошены, ошибаются относительно многих [вещей], и в доказательство этого он представляет много изречений из оракулов.

Затем он и в третьей [книге того же сочинения указывает] причину того, почему они, прорицая, говорят неправду. «Ведь из-за невежества призывающих, — говорит он, — вынуждаемые ими недолжным образом боги, по причине насилия принуждающих, вопреки своему желанию бывают вызваны, чтобы говорит что-либо из неизвестного им», и поэтому пророчества оказываются ложными.

«А часто, — говорит он, — они и предрекают само то, что они солгут: по крайней мере, Аполлон как-то сказал, когда состояние атмосферы было скверным (τῆς περιστάσεως τοῦ περιέχοντος πονηρᾶς οὐσῆς), как мы обнаружили, — ведь и саму ту возможность что-то сказать о будущих [событиях] или знать о них, они имеют в зависимости от круговращения звезд, — так вот, при таком дурном состоянии атмосферы вынуждаемый что-то изречь, Аполлон сказал так: “Уйми силу и мощь слов, я изреку ложь”. Также некто другой из богов, — говорит он, — будучи призван, сказал:

“Сегодня не пристало сообщать звезд путь священный:
Пророчества по звездам ведь искусство ныне связано”.

А Геката, <446> призванная при таком же состоянии атмосферы, говорит:

“Не изрекаю я и затворю я двери длинной глотки:
Ведь ночью движется от непригодных вовсе побуждений
Рогатая богиня Титанида, увидав Ареса злого”.

И опять-таки, — говорит он, — поскольку некоторые утверждают, что даже если сами боги находятся под властью судьбы (ὕπὸ τὴν εἰσαρμένην εἰσίην), они сохраняют эти [способности предсказывать], она прибавила:

“Природы узы пусть порвутся, чтоб послушалась я вас!
О, сердце, что же изрекло ты под ударами бессильных?
Не хочешь ли узнать ты то, о чем здесь вопрошать нельзя?
Влечение сдержите; прекратите принуждение вы, мелкие!”»

И Порфирий прибавляет много другого подобного, в преувеличенном виде представляя насилие людей, призывающих [богов], и неведение принуждаемых богов о том, что происходит из-за соединения звезд, [говоря,] что и сами боги подвластны астрологии¹⁷⁰ и судьбам (ταῖς μοίραις) и что они сходят вниз по необходимости, вынуждаемые людьми, как и сама Геката, негодуя, где-то сказала принуждающему [ее]:

«Для какой же нужды из вечно устроенного эфира сюда меня,
Меня, богиню Гекату, призвал ты богоукрощающим насилием?»¹⁷¹

170 Буквально: «составлению гороскопов» (τῆ γενεθλιαλογίᾳ).

171 *Халдейские Оракулы* фр. 221; Des Places 1971.

Я же добавил это малое из многого для доказательства того, что составление гороскопов является не искусством, а <448> бесовским [делом] и одним обманом, и неведомо даже самим тем, кто [им] занимается, и что люди и боги, предсказывающие с помощью него, из-за неведения не говорят правды. Мы узнали из этого, какими были боги, возглавлявшие прорицалища, и причину, по которой они лгут — потому, что [действует] насилие принуждающих их заклинателей, не вынося которого, они говорили о том, чего не знали, безразличные к тому, ложь говорить или истину, не стыдясь и поэмы Гомера, говорящего:

«Ведь подобно Аида вратам ненавистен мне тот,
Кто в уме сокрывает одно, говорит же другое».¹⁷²

[Не стыдятся они] и сказанного о Менелая: «Лжи же не скажет, ведь он очень мудрый».¹⁷³ Стало быть, говорящие ложь боги не мудры и ненавистны подлинному Богу, истине и любящим ее людям. Вот и Пиндар утверждает, что истина есть начало (ἀρχήν) добродетели, говоря так:

«Начало великой добродетели, о госпожа Истина!
Пусть о неровную ложь не споткнется мое сочиненье».¹⁷⁴

В самом деле, мы видим, что с нее¹⁷⁵ начинают почти все стремящиеся к добродетели. Ведь и пророк показывает это в псалмах, в которых говорит: *Я сказал: буду охранять пути мои, чтобы мне не грешить языком моим; я поставил стражу над устами моими*.¹⁷⁶ Значит, демоны, почитаемые у эллинов, не коснулись и следов добродетели: *Ибо все боги язычников — демоны*,¹⁷⁷ — говорит слово [Божие] (τὸ λόγιον), и оно пригрозило, что Бог погубит *всех говорящих ложь*.¹⁷⁸ <450>

Итак, да рассудят доныне обманываемые ими, каковы были демоны, возглавлявшие прорицалища, и каково это мерзкое составление гороскопов, вводимые в заблуждение которым их боги вводили в заблуждение вопрошающих наравне с наживающимися на нем шарлатанами. И, стало быть, величайшее доказательство благочестивой веры христиан в том, что она повелевает приступающим к [ее] учению с клятвой отречься (ἀπομυσθαί) от богоненавистного составления гороскопов, поскольку предающихся ему оно отчуждает от Бога.

172 Гомер *Илиада* X.312–313.

173 Гомер *Одиссея* III.328.

174 Буквально: «Да не натолкнешь ты сочинение мое на неровную ложь» (Pindar. Fr. 205; Maehler 1975).

175 Истины.

176 Пс. 38:2.

177 Пс. 95:5.

178 Пс. 5:7.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ К ПРИМЕЧАНИЯМ

- Bekker, Imm., ed. (1831) *Aristotelis opera*. Vol. 1–2. Aristoteles Graece ex recognitione. Ed. Academia Regia Borussica. Berolini: Apud Georgium Reimerum.
- Blumenthal H. J. (1996) *Aristotle and Neoplatonism in Late Antiquity*. NY: Cornell University Press.
- Des Places E., éd. (1971) *Oracles Chaldaïques*. Avec un choix de commentaires anciens. Texte établi et traduit. Paris: Les Belles Lettres (Budé).
- Diels H., ed. (1882) *Simplicii in Aristotelis physicorum libros quattuor priores commentaria*. Berlin: Reimer (Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol. IX).
- Diels H., ed. (1895) *Simplicii In Physicorum libros commentaria posteriores*. Berlin: Reimer (Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol. X).
- Drobner H. R., ed. (2009) *Gregorii Nysseni in Hexaemeron: Opera Execgetica in Genesim*. Pars I (Gregorii Nysseni Opera. Vol. 4.1). Leiden; Boston: Brill.
- Fladerer L. (1999) *Johannes Philoponos. De opificio mundi: Spätantikes Sprachdenken und christliche Exegese*. Stuttgart; Leipzig: B. G. Teubner (Beiträge zur Altertumskunde. Bd. 135).
- Giet S., éd. (1949) Basile de Césarée. *Homélie sur l'Hexaéméron*. Texte grec, introduction et traduction. Paris: Édition du Cerf (Sources Chrétiennes. Vol. 26).
- Haas F. A. J. de (1997). *John Philoponus' New Definition of Prime Matter*. Leiden.
- Hayduck H., ed. (1901) *Ioannis Philoponi in Aristotelis Meteorologicorum librum primum commentarium*. Berlin: Reimer (Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol. XIV).
- Jaeger W., ed. (1957) *Aristotelis Metaphysica*. Oxford: Clarendon Press.
- Koehly H., ed. (1858) Ps. Manéthon. *Apotélesmatique*. Leipzig.
- Maehler H., éd. (1975) *Pindari carmina cum fragmentis*. Pt. 2. 4th edn. Leipzig: Teubner.
- Metzler K., ed. (2015) *Prokop von Gaza: Eclogarum in libros historicos Veteris Testamenti epitome*. Teil 1: Der Genesiskommentar. Berlin; Munich; Boston: Walter de Gruyter.
- Murchel A. (1995) «The Structure and the Function of Ptolemy's Physical Hypotheses of Planetary Motion». *Journal for the History of Astronomy*. Vol. 26. P. 33–61.
- Papachristou I. (2021) *John Philoponus on Physical Place*. Leuven: Leuven University Press.
- Pearson C. W. (1999) *Scripture as Cosmology: Natural Philosophical Debate in John Philoponus' Alexandria* (Dissertations. Harvard University).
- Prantl C., hg. (1879) *Aristotelis De Caelo*. Lipsiae: Teubneri.
- Prantl C., hg. (1879) *Aristotelis De Generatione et Corruptione*. Lipsiae: Teubneri.
- Prantl C., hg. (1879) *Aristotelis Physica*. Lipsiae: Teubneri.
- Rabe H., ed. (1899) *Ioannes Philoponus. De aeternitate mundi contra Proclum*. Lipsiae: Teubneri (Bibliotheca scriptorum graecorum et romanorum Teubneriana).
- Ross W. D., ed. (1950) *Aristotelis Physica*. Oxford: Clarendon Press (Oxford Classical Texts).
- Sambursky S. (1962) *The physical world of late antiquity*. London: Routledge & Paul.
- Scholten C., hg. (1997) Johannes Philoponos. *De opificio mundi. Über die Erschaffung der Welt*. Bd. 1–3. Freiburg; Basel; Wien; Barcelona; Rom; New York: Herder.
- Sorabji R. (1988) *Matter, Space, and Motion*. London: Gerald Duckwoth and Co.

- Vitelli H., ed. (1887) *Ioannis Philoponi in Aristotelis Physicorum libros tres priores commentaria*. Berlin: Reimer (Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol. XVI).
- Vitelli H., ed. (1888) *Aristotelis physicorum libros quinque posteriores commentaria*. Berlin: Reimer (Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol. XVII).
- Wildberg C., tr. (1987) *Philoponus: Against Aristotle, on the Eternity of the World*. London; New Delhi; New York; Sydney: Bloomsbury (Ancient Commentators on Aristotle).
- Wildberg C. (1988) *John Philoponus' Criticism of Aristotle's Theory of Aether*. Berlin; New York: Walter de Gruyter.
- Wolff G., ed. (1856) *Porphyrii De philosophia ex oraculis haurienda librorum reliquia*. Berolini: impensis Iulii Spingeri.
- Wolska-Conus W., ed. (1968) Cosmas Indicopleustès. *Topographie chrétienne*. T. 1. Livres I–IV. Paris: Cerf (Sources Chrétiennes. Vol. 141).
- Wolska-Conus W., ed. (1973) Cosmas Indicopleustès. *Topographie chrétienne*. T. 3. Livres VI–XII. Paris: Cerf (Sources Chrétiennes. Vol. 197).
- Xygalatas D. (2011) «Ethnography, Historiography, and the Making of History in the Tradition of the Anastenaria». *History and Anthropology*. Vol. 22. № 1. P. 57–74.
- Xygalatas D. (2012) *The Burning Saints. Cognition and Culture in the Fire-walking Rituals of the Anastenaria*. London: Equinox.

ON THE CREATION OF THE WORLD. BOOK IV

John Philoponus

Translation from Greek by Tatiana Senina, translation editing by Timur Shchukin and Maria Varlamova, comments by Maria Varlamova, Oleg Nogovitsin, Tatiana Senina and Timur Shchukin.

Tatiana Senina

CSc in Philosophy, Research Fellow.

St. Petersburg State University of Aerospace Instrumentation, Research and Education Center for Religion, Philosophy, and Culture Studies.

Address: 67A Bolshaya Morskaya str., Saint-Petersburg, 190000, Russia.

Associate Research Fellow.

Sociological institute of the Federal Center of Theoretical and Applied Sociology of the Russian Academy of Sciences.

Address: 25/14 7-ya Krasnoarmeyskaya str., St. Petersburg 190005, Russia.

E-mail: mon.kassia@gmail.com

Timur Shchukin

Associate Research Fellow.

Sociological institute of the Federal Center of Theoretical and Applied Sociology of the Russian Academy of Sciences.

Address: 25/14 7-ya Krasnoarmeyskaya str., St. Petersburg 190005, Russia.

E-mail: tim_ibif@mail.ru

Maria Varlamova

CSc in Philosophy, Research Fellow.

St. Petersburg State University of Aerospace Instrumentation, Research and Education Center for Religion, Philosophy, and Culture Studies.

Address: 67 A Bolshaya Morskaya str., St. Petersburg, 190000, Russia.

Associate Research Fellow.

Sociological institute of the Federal Center of Theoretical and Applied Sociology of the Russian Academy of Sciences.

Address: 25/14 7-ya Krasnoarmeyskaya str., St. Petersburg 190005, Russia.

E-mail: boat.mary@gmail.com

Oleg Nogovitsin

CSc in Philosophy, Associate Professor, Senior Researcher.

Sociological institute of the Federal Center of Theoretical and Applied Sociology of the Russian Academy of Sciences.

Address: 25/14 7-ya Krasnoarmeyskaya str., St. Petersburg 190005, Russia.

E-mail: onogov@yandex.ru

REFERENCES TO COMMENTS

- Bekker, Imm., ed. (1831) *Aristotelis opera*. Vol. 1–2. Aristoteles Graece ex recognitione. Ed. Academia Regia Borussica. Berolini: Apud Georgium Reimerum.
- Blumenthal H. J. (1996) *Aristotle and Neoplatonism in Late Antiquity*. New York: Cornell University Press.
- Des Places E. (éd.) (1971) *Oracles Chaldaïques*. Avec un choix de commentaires anciens. Texte établi et traduit. Paris: Les Belles Lettres (Budé).
- Diels H. (ed.) (1882) *Simplicii in Aristotelis physicorum libros quattuor priores commentaria*. Berlin: Reimer (Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol. IX).
- Diels H. (ed.) (1895) *Simplicii In Physicorum libros commentaria posteriores*. Berlin: Reimer (Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol. X).
- Drobner H. R. (ed.) (2009) *Gregorii Nysseni in Hexaemeron: Opera Execgetica in Genesim*. Pars I (Gregorii Nysseni Opera. Vol. 4.1). Leiden; Boston: Brill.
- Fladerer L. (1999) *Johannes Philoponos. De opificio mundi: Spätantikes Sprachdenken und christliche Exegese*. Stuttgart; Leipzig: B. G. Teubner (Beiträge zur Altertumskunde. Bd. 135).
- Giet S. (éd.) (1949) Basile de Césarée. *Homélie sur l'Hexaéméron*. Texte grec, introduction et traduction. Paris: Édition du Cerf (Sources Chrétiennes. Vol. 26).
- Haas F. A. J., de (1997) *John Philoponus' New Definition of Prime Matter*. Leiden: Brill.
- Hayduck H. (ed.) (1901) *Ioannis Philoponi in Aristotelis Meteorologicorum librum primum commentarium*. Berlin: Reimer (Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol. XIV).
- Jaeger W. (ed.) (1957) *Aristotelis Metaphysica*. Oxford: Clarendon Press.
- Koehly H. (ed.) (1858) Ps. Manéthon. *Apotélesmatique*. Leipzig.
- Maehler H. (éd.) (1975) *Pindari carmina cum fragmentis*. Pt. 2. 4th edn. Leipzig: Teubner.
- Metzler K. (ed.) (2015) *Prokop von Gaza: Eclogarum in libros historicos Veteris Testamenti epitome*. Teil 1: Der Genesiskommentar. Berlin; Munich; Boston: Walter de Gruyter.
- Murchel A. (1995) "The Structure and the Function of Ptolemy's Physical Hypotheses of Planetary Motion". *Journal for the History of Astronomy*. Vol. 26: 33–61.
- Papachristou I. (2021) *John Philoponus on Physical Place*. Leuven: Leuven University Press.

- Pearson C. W. (1999) *Scripture as Cosmology: Natural Philosophical Debate in John Philoponus' Alexandria* (Dissertations. Harvard University).
- Prantl C. (hg.) (1879) *Aristotelis De Caelo*. Lipsiae: Teubneri.
- Prantl C. (hg.) (1879) *Aristotelis De Generatione et Corruptione*. Lipsiae: Teubneri.
- Prantl C. (hg.) (1879) *Aristotelis Physica*. Lipsiae: Teubneri.
- Rabe H. (ed.) (1899) *Ioannes Philoponus. De aeternitate mundi contra Proclum*. Lipsiae: Teubneri (Bibliotheca scriptorum graecorum et romanorum Teubneriana).
- Ross W. D. (ed.) (1950) *Aristotelis Physica*. Oxford: Clarendon Press (Oxford Classical Texts).
- Sambursky S. (1962) *The physical world of late antiquity*. London: Routledge & Paul.
- Scholten C. (hg.) (1997) *Johannes Philoponos. De opificio mundi. Über die Erschaffung der Welt*. Bd. 1–3. Freiburg; Basel; Wien; Barcelona; Rom; New York: Herder.
- Sorabji R. (1988) *Matter, Space, and Motion*. London: Gerald Duckwoth and Co.
- Vitelli H. (ed.) (1887) *Ioannis Philoponi in Aristotelis Physicorum libros tres priores commentaria*. Berlin: Reimer (Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol. XVI).
- Vitelli H. (ed.) (1888) *Aristotelis physicorum libros quinque posteriores commentaria*. Berlin: Reimer (Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol. XVII).
- Wildberg C. (tr.) (1987) *Philoponus: Against Aristotle, on the Eternity of the World*. London; New Delhi; New York; Sydney: Bloomsbury (Ancient Commentators on Aristotle).
- Wildberg C. (1988) *John Philoponus' Criticism of Aristotle's Theory of Aether*. Berlin; New York: Walter de Gruyter.
- Wolff G. (ed.) (1856) *Porphyrii De philosophia ex oraculis haurienda librorum reliquiae*. Berolini: impensis Iulii Spingeri.
- Wolska-Conus W. (éd.) (1968) *Cosmas Indicopleustès. Topographie chrétienne*. T. 1. Livres I–IV. Paris: Cerf (Sources Chrétiennes. Vol. 141).
- Wolska-Conus W. (éd.) (1973) *Cosmas Indicopleustès. Topographie chrétienne*. T. 3. Livres VI–XII. Paris: Cerf (Sources Chrétiennes. Vol. 197).
- Xygalatas D. (2011) "Ethnography, Historiography, and the Making of History in the Tradition of the Anastenaria". *History and Anthropology*. Vol. 22. No. 1: 57–74.
- Xygalatas D. (2012) *The Burning Saints. Cognition and Culture in the Fire-walking Rituals of the Anastenaria*. London: Equinox.

Acknowledgments: *The reported study was funded by RFBR, project number 20-011-41004 "Treatise of John Philoponus 'On the Creation of the World' in the context of the Middle Eastern Syrian-Palestinian and Byzantine Theological (Christological, anthropological, cosmological) Traditions".*

DOI: <https://doi.org/10.31119/essephts.2022.7.1-2.10>

ESSE: Studies in Philosophy and Theology. Vol. 7. No. 1/2. 2022. P. 196–230.

© Tatiana Senina, transl., comment., 2022 © Timur Shchukin, transl. editing, comment., 2022

© Maria Varlamova, transl. editing, comment., 2022 © Oleg Nogovitsin, comment., 2022